



OÁT-LÂM HIÂN-TÀI BÛN-HÀK

越南現代文學

MỘT SỐ VẤN ĐỀ VĂN HỌC VIỆT NAM HIỆN ĐẠI



原著：阮登疊（Nguyễn Đăng Điệp）

譯者：蔣為文、蔡氏清水、鄭智程

SAMPLE

國家圖書館出版品預行編目資料

越南現代文學/阮登疊(Nguyễn Đăng Điệp)原作；蔣為文、蔡氏清水、鄭智程譯。-- 初版。-- [臺南市]：亞細亞國際傳播社，2020.11
面；公分

譯自：MỘT SỐ VẤN ĐỀ VĂN HỌC VIỆT NAM HIỆN ĐẠI.

ISBN 978-986-98887-2-1(平裝)

1.現代文學 2.文學史 3.越南
868.39 109017962

越南現代文學

OÀT-LÂM HIÀN-TÀI BÛN-HÀK
MỘT SỐ VẤN ĐỀ VĂN HỌC VIỆT NAM HIỆN ĐẠI

作者 / 阮登疊(Nguyễn Đăng Điệp)

譯者 / 蔣為文、蔡氏清水、鄭智程

策劃 / 國立成功大學越南研究中心、台越文化協會、台文筆會

主編 / 蔣為文

執行編輯 / 陳理揚

總校訂 / 蔣為文

校對 / 洪憶心、呂越雄、黃筱勻

出版 / 亞細亞國際傳播社

網址 / <http://www.atsiu.com>

TEL / 06-2349881

FAX / 06-2094659

公元 2020 年 11 月 20 日 初版

Copyright © 2020 by Asian Atsiu International

ISBN : 978-986-98887-2-1



Printed in Taiwan NT380 版權所有 翻印必究

本書榮獲台灣亞洲交流基金會、文化部及內政部新住民發展基金補助

中文版目錄

蕭新煌/總統府資政 序 6

許建榮/想想論壇主編 序 10

蔣為文/成大越南研究中心 序 14

阮登疊/越南社科院文學所 序 18

第一章 越南現代文學綜觀 23

1.1. 現代文學的範疇 23

1.1.1. 生活中與文學中的現代 23

1.1.2. 現代與現代主義/後現代主義 26

1.2. 現代文學分期的問題 27

1.2.1. 從時間軸觀看文學的進程 27

1.2.2. 將文學歷史視為模式的轉變 29

1.3. 現代文學出現的條件/平面 30

1.3.1. 現代文學 - 從區域至世界過程之產品 30

1.3.2. 欣賞文學的觀眾與創作文學的隊伍 36

1.4. 文化交流與模式轉換 51

1.4.1. 二十世紀前半葉的西方與法國文化之交流 51

1.4.2. 從 1945 年至 1985 年的文化交流 55

1.4.3. 從 1986 年至今的文化交流 58

第二章 越南現代小說 63

2.1. 小說 - 現代文學舞台上的主角 63

2.1.1. 傳統文學中外圍/下等的位置 63

2.1.2. 現代文學中的中心人物 65

2.2. 越南現代文學的演變過程.....	67
2.2.1. 二十世紀初前 30 年的小說與國語散文的誕生.....	67
2.2.2. 1930 年至 1945 年階段的小說.....	72
2.2.3. 1945 年至 1985 年階段的小說.....	84
2.2.4. 1986 年至今的小說.....	92
第三章 越南現代詩歌	104
3.1. 現代詩：尋找新美學空間的旅程.....	104
3.1.1. 當自我出現時.....	104
3.1.2. 現代與冒險的本性.....	107
3.2. 越南現代詩的進程.....	110
3.2.1. 二十世紀初的前 30 年.....	110
3.2.2. 1932 年至 1945 年的新詩.....	114
3.2.3. 1945 年至 1985 年的越南詩歌.....	120
3.2.4. 改革時期的越南詩歌.....	130
第四章 越南現代文學批評理論.....	144
4.1. 批評理論作為現代文學的自我意識.....	144
4.1.1. 世界文學批評理論思維中的改變.....	144
4.1.2. 越南現代文學批評理論的出現.....	145
4.2. 二十世紀越南文學批評理論的演變過程.....	147
4.2.1. 二十世紀初期的前 30 年.....	147
4.2.2. 1932 至 1945 年階段的文學批評理論.....	151
4.2.3. 1945 至 1985 年階段的文學批評理論.....	157
4.2.4. 從 1986 年至今的文學批評理論.....	167

台文版目錄

- 蕭新煌/總統府資政 話頭 8
許建榮/想想論壇主編 話頭 12
蔣為文/成大越南研究中心 話頭 16
阮登疊/越南社科院文學所 話頭 19

第一章 越南現代文學綜觀	180
1.1. 現代文學 ê 範疇	180
1.1.1. 生活中 kap 文學中 ê 現代	180
1.1.2. 現代 kap 現代主義/後現代主義	183
1.2. 現代文學分期 ê 問題	185
1.2.1. ùi 時間線來看文學 ê 進程	185
1.2.2. 將文學歷史看做模式 ê 轉變	186
1.3. 現代文學出現 ê 條件/平面	188
1.3.1. 現代文學—ùì 區域到世界過程 ê 產品	188
1.3.2. 欣賞文學 ê 觀眾 KAP 創作文學 ê 隊伍	194
1.4. 文化交流 KAP 模式轉換	209
1.4.1. 二十世紀前期 kap 西方、法國文化交流	209
1.4.2. ùi 1945 年到 1985 年 ê 文化交流	214
1.4.3. ùi 1986 年到 ta ⁿ ê 文化交流	217
第二章 越南現代小說	222
2.1. 小說：現代文學舞台 ê 主角	222
2.1.1. 傳統文學中外圍/下等 ê 位	222
2.1.2. 現代文學內 ê 中心人物	224
2.2. 越南現代文學 ê 演變過程	226
2.2.1. 二十世紀初期前 30 年 ê 小說 kap 國語散文 ê 出世	226

2.2.2. 1930 年到 1945 年階段 ê 小說.....	232
2.2.3. 1945 年到 1985 年階段 ê 小說.....	244
2.2.4. 1986 年到現此時 ê 小說.....	252
第三章 越南現代歌詩	264
3.1. 現代詩：走 CHHŌE 新美學空間 ê 旅途.....	264
3.1.1. Tng 自我出現 ê 時	264
3.1.2. 現代 kap 冒險 ê 本性	268
3.2. 越南現代詩 ê 進程	271
3.2.1. 二十世紀初期 ê 前 30 冬.....	271
3.2.2. 1932 年到 1945 年 ê 新詩.....	274
3.2.3. 1945 年到 1985 年 ê 越南歌詩.....	281
3.2.4. 改革時期 ê 越南歌詩.....	293
第四章 越南現代文學 ê 批評理論.....	307
4.1. 批評理論 CHIÂN 做現代文學 ê 自我意識.....	307
4.1.1. 世界文學批評理論思維中的改變.....	307
4.1.2. 越南現代文學批評理論 ê 出現.....	309
4.2. 二十世紀越南文學批評理論 ê 演變過程.....	310
4.2.1. 二十世紀初期 ê 前 30 冬.....	310
4.2.2. 1932 年到 1945 年階段 ê 文學批評理論.....	314
4.2.3. 1945 年到 1985 年階段 ê 文學批評理論.....	321
4.2.4. Òi 1986 年到 taⁿ ê 文學批評理論.....	331
參考文獻.....	341
索引 INDEX 353	

全球化下的越南文學主體 (中文版)

我對越南的現代文學是外行，但對台灣現代文學的發展，倒是關心。因此我在讀這本越南現代文學中譯本的時候，的確是持著「被教育」的態度和「比較」的眼光。

本書界定越南的現代文學從二十世紀(1900)算起，明白易懂。以此起點來縱橫越南的現代(和當代)文學特色和變化，以及背後的政治、社會脈絡，就是這本書的大要。不過，即便如此，跨過十九和二十世紀，法國殖民經驗對越南文學發生的影響，當然也不能忽略。此外，二戰後的1945-1975之間，南北越政權分立，這恐怕更是當代越南文學發展中相當關鍵的分裂性格而呈現兩方對立的文學30年。1975年之後，南北越統一乃至1986後的「革新」時代，這在在影響和型塑著越南的當代文學景觀。

綜觀全書的立論，越南文學自始至終都在追求文學的主體和與外在世界的交流。作者也不諱言，在南北分裂時期，兩邊的文學性格也分野；南方是受都市資本主義左右，北方則是信奉馬列共產主義。我建議讀者在讀這本書的第二章(小說)、第三章(現代詩)、第四章(文學批評)這三章論述時，不妨就自行去探討在南方資本、北方共產下的兩越文學到底有什麼差異和矛盾。在我看來，對南北越小說、詩和文學批評進行比較，應該是一項很有意義的比較文學社會學研究之旅。

我發現作者在文學批評這一章中，也多少涉及上述比較社會學的觀點。雖然論點沒有完全超越統一後政治(如馬克思主義)文學

觀點，但也點出自 1986 年至今的文學呈現豐富和熱絡，以及倡議以多元、現代和全球交流視角去引導未來越南的文學。

我在此推薦本書給所有越南和東南亞研究的學者。



蕭新煌

總統府資政、台灣亞洲交流基金會董事長

SAMPLE

全球化下ê越南文學主體 (台文版)

我對越南 ê 現代文學是外行，m̄-koh 對台灣現代文學 ê 發展，是 put-lí-á 關心。Só-pái 我 teh 讀這本越南現代文學中譯本 ê 時，確實是抱 tiòh 「hông 教育」ê 態度 hām 「比較」ê 眼光。

本冊界定越南 ê 現代文學 ùi 20 世紀(1900)算起，簡單好讀。Ùi chit-ê 起點來縱橫越南 ê 現代(hām 當代)文學特色 hām 變化，背後 ê 政治、社會脈絡，就是這本冊 ê 重點。M̄-koh，就算 án-ne，跨過 19 hām 20 世紀，法國殖民經驗對越南文學發生 ê 影響，當然 mā bē-sái chún 無看。另外，二戰 liáu 1945-1975 之間，南北越政權分立，這恐驚 mā 是當代越南文學發展 lâi-té 相當關鍵 ê 分裂性格 chiah 呈現兩方對立 ê 文學 30 年。1975 年 liáu 後，南北越統一甚至 1986 後 ê 「革新」時代，這 lóng 有影響 hām 型塑 tiòh 越南 ê 當代文學景觀。

Kui 本冊看起來，lóng teh 討論越南文學追求文學 ê 主體 kap hām 外口世界 ê 交流。作者 mā 無閃避，tī 南北分裂時期，兩 pêng ê 文學性格 mā 無全；南方是 hō 都市資本主義左右，北方是 hòk-sái 馬列共產主義。我建議讀者 teh 讀這本冊 ê 第二章(小說)、第三章(現代詩)、第四章(文學批評)這三章論述 ê 時，ē-sái ka-tī 探討 tī 南方資本、北方共產之下 ê 兩越文學到底有 siáⁿ 無全 hām 矛盾。在我看來，對南北越小說、詩 hām 文學批評進行比較，應該是一項真有意義 ê 比較文學社會學研究之旅。

我發現作者 tī 文學批評這章 lâi-té，chē-chió mā 牽涉 tiòh 比較社會學 ê 觀點。雖然論點無完全超越統一 liáu 政治(如馬克思主義)文學觀點，m̄-koh mā 有點出 ùi 1986 年到 taⁿ ê 文學呈現豐富 hām 熱-phut-phut，以

及提倡以多元、現代 hām 全球交流視角去引 chhōa 未來越南 ê 文學。

我 tī chia kā 這本冊推薦 hō 所有研究越南 hām 東南亞 ê 學者。

A piece of calligraphy in black ink on a light background, featuring the characters '蕭新煌' (Xiao Xinhuang) written in a fluid, expressive style.

蕭新煌

總統府資政、台灣亞洲交流基金會董事長

SAMPLE

文學是民族文化的靈魂 (中文版)

歷史書寫無法完整詮釋一個國家的生命史，文學卻能夠透過文字書寫生動地記載一個國家民族的文化、精神以及生命歷程。越南壯闊的歷史，不僅豐盛了越南的文化，也豐富了越南的文學。《越南現代文學》一書，為讀者詳實分析歸納越南現代文學與越南民族文化精神的發展歷程。

越南的歷史是悲壯的。越南反抗中國的侵略已經超過兩千年，十九世紀中期以後，則是遭遇法國的殖民、日本的擴張入侵，以及二次世界大戰之後對抗法國與美國的戰爭。越南面對不同外來勢力的侵略，這些歷史雖然悲壯但也在越南這塊土地上觸發出不同的文學內涵。面對中國兩千多年來的侵略與文化壓迫，越南人創造出屬於自己的古典反抗文學。十九世紀中期，法國人開始殖民越南，越南再次面臨文化壓迫；不過，東西方文化的衝擊，豐富了越南文學，法國人帶來的羅馬字拼音文字書寫方式，卻也讓越南有機會從文字上去中國化。二次世界大戰期間，又是越南另一則悲壯的歷史，此刻也提供越南文學不同的養分。1945 年至 1975 年之間，長達 30 年的社會主義爭取獨立自主戰爭，是越南現代文學的核心之一。1986 年之後，越南推動國際交流開始，再次為越南注入國際化的因子。全球化的當下，越南已經成功走入世界；如今，越南在全球化的世界裡，其重要性已經超越 1970 年、1980 年代 Made In Taiwan 的台灣角色。全球化如今也是豐富越南文學的另一個因素。

越南現代文學的豐富性，不僅是來自越南對抗中國、法國、日本、美國等外來勢力的歷史，越南其內部爭取生命權、幸福權、自由戀愛權、社會平等權、南北的歷史文化差異，以及傳統的革命文學等等，也都是

越南文學豐盛的因子。越南的現代文學，承載了越南民族的精神與靈魂；因此，透過《越南現代文學》，我們可以充分了解越南的生命力來自何方。

Handwritten signature of Xu Jianrong in black ink, consisting of three characters: 許, 建, 榮.

許建榮

小英教育基金會想想論壇主編

SAMPLE

文學是民族文化 ê 靈魂 (台文版)

歷史書寫無法度完整詮釋一个國家 ê 生命史，文學 soah ē-tàng 透過文字書寫活跳跳記載一个國家民族 ê 文化、精神 hām 生命歷程。越南壯闊 ê 歷史，m̄-nā hō 越南 ê 文化豐富，mā hō 越南 ê 文學 chhiāⁿ-iāⁿ。

《越南現代文學》這本冊替讀者 chim-chiok 分析歸納越南現代文學 hām 越南民族文化精神 ê 發展歷程。

越南 ê 歷史是悲壯 ê。越南反抗中國 ê 侵略已經超過兩千冬，19 世紀中期以後，koh tú-tiòh 法國 ê 殖民、日本 ê 擴張入侵，hām 二次世界大戰 liáu 對抗法國 kap 美國 ê 戰爭。越南面對無全外來勢力 ê 侵略，chia-ê 歷史雖然悲壯 soah mā chhiāⁿ-chò 越南這塊土地 téng-koân 無全 ê 文學內涵。面對中國兩千外冬來 ê 侵略 hām 文化壓迫，越南人創造出屬於 ka-tī ê 古典反抗文學。19 世紀中期，法國人開始殖民越南，越南 koh chit pái 面臨文化壓迫；M-koh，東西方文化 ê 衝擊，mā 豐富 tiòh 越南文學，法國人 chah 來 ê 羅馬字拼音文字書寫方式，mā hō 越南有機會 ùi 文字上去中國化。二次世界大戰期間，又 koh 是越南另外一段悲壯 ê 歷史，這 mā 提供越南文學無全 ê 養分。1945 年到 kah 1975 年之間，長達 30 冬 ê 社會主義爭取獨立自主戰爭，是越南現代文學 ê 核心之一。1986 年以後，越南推動國際交流開始，koh chit-pái 替越南注入國際化 ê 因端。這 chām 是全球化 ê 時代，越南已經成功 kiāⁿ 入世界；Taⁿ，越南 tī 全球化 ê 世界 lìn，伊 ê 重要性已經超越 1970 年、1980 年代 Made In Taiwan ê 台灣角色。全球化 taⁿ mā chhiāⁿ-chò 豐富 tiòh 越南文學 ê 另一个因素。

越南現代文學 ê 豐富性 · m-nā 來自越南對抗中國、法國、日本、美國等外來勢力 ê 歷史 · 越南伊內部爭取生命權、幸福權、自由戀愛權、社會平等權、南北 ê 歷史文化差異 · hām 傳統 ê 革命文學等等 · mā lóng 是越南文學 phong-phài ê 因端。越南 ê 現代文學 · 承載 tiòh 越南民族 ê 精神 hām 靈魂；Só-pái · 透過《越南現代文學》· 咱 ē-tàng 充分了解越南 ê 生命力來自 tó-ūi。



許建榮

小英教育基金會想想論壇主編

在文學道路上台越是兄弟 (中文版)

在文學的發展道路上，台灣和越南可以說猶如兄弟般，既有同樣的文學歷史背景又發展出不完全一樣的現代文學。

台灣和越南同樣身處在中華帝國之周邊，也都曾受古代中國霸凌與影響。譬如，越南曾使用漢字達二千年之久且受中國文學傳統影響。直至十九世紀後半期，在法國殖民政府的介入下，越南文學開始透過越南羅馬字脫胎換骨，開啟了文學現代化的道路。譬如，越南的第一份羅馬字報紙《嘉定報》於 1865 年在南部開始發行，並開啟東、西方文學譯介之門。到了 1945 年 9 月 2 日，胡志明選擇麥克阿瑟發布第一號命令的同一天，宣布越南獨立。隔沒多久，胡志明又再度宣布實施母語教育，並將越南羅馬字正式訂為國語字以取代漢字。胡志明的明智之舉不僅讓越南文學持續走向現代化，更讓越南文學開創出具有越南民族特色的國民文學！

相形之下，台灣在 1885 年也發行第一份羅馬字報紙《台灣府城教會報》，並創造了遠比中國五四運動(1919 年)還早的台語白話文學史。事實上，就時間點來看，中國的五四白話文運動不僅遠遠落後於台灣，也比越南的白話文運動還晚。可惜，二次世界大戰後，台灣人沒把握到戰後獨立的機會而淪為蔣介石政權的殖民地。在蔣政權統治下，反共文學及中國文學被殖民體制刻意扶持，台灣文學則被高度打壓。譬如，台灣的公立大學竟然不准成立台灣文學系，這樣的禁忌直到公元 2000 年國立成功大學台灣文學系成立後才被打破。隨著各大學設立台灣文學相關系所成為潮流，台灣文學也逐漸朝向台灣母語文學的方向前進。

在我 2003 年學成歸國到成大台文系服務之後，我即積極推動台灣

和越南的人文雙向交流，並成立越南研究中心。這幾年越南研究中心也陸續促成台灣文學及越南文學作品的雙向譯介出版及文學交流。這次非常感謝越南社科院文學所所長阮登疊教授同意授權翻譯出版他的名著《越南現代文學》。這本書很清楚地介紹了十九世紀以來越南文學從傳統文學邁向現代文學的歷程。這本書應該是台灣國內第一本專門介紹越南現代文學發展史的學術專著。我們特別將這本書翻譯成中文及台文二種語言，以凸顯台灣文學邁向台灣母語前進的深層意義。

最後，我要感謝全體編譯工作團隊的辛勞，才能在一年內完成這個翻譯出版任務。也要感謝小英教育基金會、台灣亞洲交流基金會、文化部、內政部新住民發展基金、國立成功大學、台越文化協會、台文筆會及亞細亞國際傳播社等各單位的通力協助才能促成這本有意義的專書順利出版。

A handwritten signature in black ink, reading '蔣為文' (Jiang Weiwen).

國立成功大學
越南研究中心及台灣文學系主任

Tī 文學 ê 路 lín 台越是兄弟仔 (台文版)

Tī 文學發展 ê 路 lín · 台灣 hām 越南 ē-sái 講 ká-ná 兄弟仔 · 有全款 ê 文學歷史背景 koh 發展出無完全全款 ê 現代文學。

台灣 hām 越南全款 óa tī 中華帝國 ê 厝邊 · mā lóng bat hō 古中國 chau-that hām 影響。像講 · 越南 bat 用漢字用 kah 二千冬 hiah 久 koh bat 受中國文學傳統影響。到 kah 十九世紀後半期 · 因為法國殖民政府 ê 介入 · 越南文學開始透過越南羅馬字 tng-tōa-lâng · 開拓文學現代化 ê 大路。Koh · 越南 ê 第一份羅馬字報紙《嘉定報》tī 1865 年 tiàm 南部開始發行 · phah-khui 東、西方文學譯介 ê 大門。到 kah 1945 年 9 月初 2 · 胡志明選擇 MacArthur 發布第一號命令 ê 全一工 · 宣布越南獨立。隔無 gōa-kú · 胡志明 koh 宣布實施母語教育 · kā 越南羅馬字正式訂做官方國語字 thang 取代漢字。胡志明 ê khiáu-pō m-nā hō 越南文學持續 kiàn òng 現代化 · koh hō 越南文學開創出充滿越南民族特色 ê 國民文學！

對照之下 · 台灣 mā tī 1885 年發行第一份羅馬字報紙《台灣府城教會報》 · koh 創造 tiòh 比中國五四運動(1919 年) khah 早 ê 台語白話文學史。事實上 · 就時間點來看 · 中國 ê 五四白話文運動 m-nā 遠遠落後台灣 · mā 比越南 ê 白話文運動 khah òaⁿ。可惜 · 二次世界大戰 liáu · 台灣人沒把握 tiòh 戰後獨立 ê 機會 soah 淪落做蔣介石政權 ê 殖民地。Tī 蔣政權統治下 · 反共文學 hām 中國文學 hō 殖民體制刁工扶持 · 台灣文學 soah hông 高度打壓。像講 · 台灣 ê 公立大學竟然不准成立台灣文學系 · chit-khoán ê 禁忌到 kah 公元 2000 年國立成功大學台灣文學系成立 liáu chiah hông 打破。Tng-tong 各大學設立台灣文學相關系所 chiáⁿ-chò 潮流 · 台灣文學 mā táuh- táuh-á òng 台灣母語文學 ê 方向前進。

Tī 我 2003 年完成海外 ê 學業轉來到成大台文系服務 liáu·我 sùi 積極推動台灣 hām 越南 ê 人文雙向交流·koh 成立越南研究中心。這 kú 年越南研究中心 mā 陸續促成台灣文學 hām 越南文學作品 ê 雙向譯介出版 kap 文學交流。這 pái 非常感謝越南社科院文學所所長阮登疊教授同意授權翻譯出版伊 ê 名著《越南現代文學》。這本冊真清楚紹介十九世紀以來越南文學 ùi 傳統文學 kiâⁿ òng 現代文學 ê 歷程。這本冊應該是台灣國內第一本專門紹介越南現代文學發展史 ê 學術專冊。咱特別 kā 這本冊翻譯做中文 hām 台文二種語言·thang 凸顯台灣文學 òng 台灣母語前進 ê 深層意義。

路尾·我 beh 感謝全體編譯工作團隊 ê 拍拚·chiah ē-tàng tī 一冬內完成 chit-ê 翻譯出版 ê 任務。Mā ài 感謝小英教育基金會、台灣亞洲交流基金會、文化部、內政部新住民發展基金、國立成功大學、台越文化協會、台文筆會 hām 亞細亞國際傳播社等各單位 ê 鬥跤手 chiah ē-tàng 促成這本有意義 ê 專冊順利出版。

蔣為文

國立成功大學
越南研究中心及台灣文學系主任

作者序(中文版)

《越南現代文學》這本書原本是作為越南社會科學院研究生學院的文學教材。因教學需求的關係，本書不是定位在完整的越南文學史的敘述，而是著重在越南文學現代化過程中較重要也較受關注的幾個問題面向的討論。

系統論是研究工作中的理論基礎之一。越南文學現代化過程中藝術思維與詩法學(詩歌體裁)的改變是一個連續、有緩慢也有劇烈的改變過程。這些都與人們的意念有關。現代是一個改革與快速演變的時代。這本書因篇幅及條件有限，1975 年以後海外越南人的文學部分較少提及，希望未來能補足。

我認為，作為文化中最微妙與敏感的越南現代文學，深刻地呈現現代的多样性與不斷演變性。它也讓我們見識到在現代及後現代當中每種異議的聲音都有權存在。

這本書能夠翻譯成台文及中文版並在台灣出版，我首先要感謝擔任國立成功大學越南研究中心及台灣文學系主任的蔣為文教授，及譯者蔡氏清水與鄭智程。我也誠摯感謝總統府資政蕭新煌教授及小英教育基金會想想論壇主編許建榮教授為本書撰寫推薦序。這本書的出版可視為近年來台灣與越南之間的文化交流的具體見證與成果之一。

Nguyễn Đăng Điệp (阮登疊)

越南社科院文學所

作者序(台文版)

《越南現代文學》這本冊原底是越南社會科學院研究生學院 ê 文學教材。顧 tiòh 教學需求 ê 關係，本冊無定位 tī 完整 ê 越南文學史 ê 描寫，顛倒看重 tī 越南文學現代化過程 lāi-té khah 重要 mā hông 關心 ê kúi 個問題面向 ê 討論。

系統論是研究工作 lāi-té ê 理論基礎之一。越南文學現代化過程中藝術思維 hām 詩法學(詩歌體裁)ê 改變是一個連續、有慢 mā 有 kín ê 改變過程。這 lóng hām 咱人 ê 意念有關。現代是一個改革 hām 快速演變 ê 時代。這本冊因為篇幅 kap 條件有限，1975 年以後海外越南人 ê 文學部分 khah 少講起，ng-bāng 未來 ē-tàng 補充。

我認為，chiâ 做文化 lāi-té siōng 奇巧 hām 敏感 ê 越南現代文學，深深呈現現代 ê 多樣性 hām 不斷演變性。伊 mā hō 咱認捌 tiòh tī 現代 hām 後現代 lāi-té tak 款無全 ê 聲音 lóng 有存在 ê 權利。

這本冊 ē-tàng 翻譯做台文 hām 中文版 koh tī 台灣出版，我代先 ài 感謝擔任國立成功大學越南研究中心 hām 台灣文學系主任 ê 蔣為文教授，ah-koh 譯者蔡氏清水 hām 鄭智程。我 mā 真心感謝總統府資政蕭新煌教授 hām 小英教育基金會想想論壇主編許建榮教授替這本冊寫推薦話頭。這本冊 ê 出版 ē-tàng 算是這 kúi 年來台灣 hām 越南之間 ê 文化交流 ê 具體見證 hām 成果之一。

Nguyễn Đăng Điệp (阮登疊)

越南社科院文學所



第一章

越南現代文學綜觀



第一章 越南現代文學綜觀

1.1. 現代文學的範疇

1.1.1. 生活中與文學中的現代

對越南現代文學和文學現代化過程的研究，首先要弄清楚現代、現代文學、文學現代化這些概念的內涵。

「現代」和「現代化」具有不同的內涵。大致上，「現代」是一種新穎、合時的，「現代化」是通往現代的途徑與過程¹。而「現代文學」，最基礎的了解，是兼容並蓄於現代時期的文學，新穎以及跟以往文學時代有所不同。

現今，在日常生活中，現代生活方式、現代思考模式、現代人、現代消費等這些概念已經變成普通、平常了。在文化、思想、政治、經濟等領域中，現代概念也密集地出現，如：現代思維、現代視野、現代文化等。連在政治與社會生活中「促進國家現代化、工業化的事業」這口號也跟「現代」有關。如此，現代概念在許多不同的領域中出現，有時指程度、特點，有時像一種默認指跟前面比較的價值、新穎的概念相關。不過，現代，依最普遍的了解方式，「現代」一直跟生產發展程度、經濟與消費程度緊密相連。

儘管被使用相當靈活，但是在基本上「現代」經常透過時間與發展程度這兩個標準來被確定。

¹ 《越語大辭典》(Đại từ điển tiếng Việt, 通訊文化出版社, 1998年, 802-803頁解釋:「現代:1)屬於現在時期」,2)使事物或現象有精緻於機器的裝備」;而現代化:1)革新,使事物或現象有新時代性,2)使具有精巧的性質,充分充滿最進步的科學的標準」。

關於時間方面，現代指的是人類文明發展歷史的一個階段。歐洲的現代時期，常常被從 1870 年英國進行第一次工業革命算起，後來快速地延伸到法國、德國、俄國、美國等幾個國家。第一次工業革命的特徵是機械的技術已經完全取代體力勞動。這次革命迅速地使英國成為經濟強國與世界貿易財政中心。到 1848 年為止，英國工業產量佔全球工業總產量 45%。第一次工業革命也證明發展程度已超越以往的社會經濟形態。可以說，工業生產、市場經濟、都市化過程、個人優勢等都是構成現代面貌的基本因素。從經濟到政治、社會、文化的人類所有活動領域，都受到新的生產程度以及生產方式深刻的影響。

在文學領域中，於科學技術革命、工業生活方式和商品生產的深刻影響下，已經使作者們改變了人生觀以及宇宙觀。甚至，有時候，對於同一個現象，外表好像一樣，其實本質上，現代藝術思維和傳統藝術思維之間完全不同²。當然，沒有人會簡單地認為社會歷史的改變就會立即地導致文學的改變，因為那只是間接的影響。這裡，需要看到雙向的互動：1) 社會歷史的改變將會導致對藝術文化觀念認識的改變；2) 作為審美意識的一種形式，文學具有相對獨立性，對社會基礎設施相互產生影響。通過分析、預測歷史的運動方向，文學的預測性質體現最為明顯。從這樣的觀點來看，文學中的現代時期與個人的意識、作者們的都市感之發展、接受文學的大眾的多樣性有關，其中，市民階級扮演重要的角色。研究小說時，米蘭·昆德拉 (Milan Kundera) 認為，與小說《唐吉訶德》(Don Quixote)，米格爾·德·塞萬提斯 (Miguel de Cervantes) 是歐洲文學現代時期的創始人。這是一部透過作品中主要人物的冒險經歷來告別過去的小說。

² 例如，透過懷清 (Hoài Thanh) 的豐富畫面的一個比較：「從王勃 (Vương Bột) 的白鷺鷥在晚霞中靜靜地飛翔到春妙 (Xuân Diệu) 的白鷺鷥不飛翔而翅膀在徘徊之間隔著一千多年和兩個世界。《越南詩人》(Thi nhân Việt Nam, 文學出版社 (再版), 1998 年, 119 頁)。

與西方相比，現代時期在東方的出現晚了許多。只有日本從明治時期（1868-1912）隨西方的主張來開放，改革而已，其他國家，像越南、中國，直到十九世紀末二十世紀初，封建制度仍然存在著。因此，根據時間的標準，儘管有世界的通用標準，但是每個區域、每個國家，會根據於自己不同的文化、歷史時期，來做自己歷史、文化背景的分期。例如，在中國，從 1840 年（鴉片戰爭）至 1919 年被稱為近代時期，從 1919 年至 1949 年是現代時期，從 1949 年至今是當代時期。在越南，當說到現代時，研究界對分期年代尚未達成一致，而每個人的分期法也完全不同。在許多研究者的看法，越南近代時期的印記很模糊、微弱，它常常被視為是從中世紀到現代的過渡期，而不是一個很鮮明、有特色的時期。

關於發展程度方面，現代是新的/正在出現的事物，是世界和每個國家最高發展程度的體現。與這樣的觀念，當代被認為是現代的一部分，甚至，「現代等於當代」，因為「當代是一個社會，一個具體族群的現時狀態，其亦是世界的文化現狀、文化水準作為標準或參考框架³。在此，現代具有人類、國家最高發展程度的意義。其是世界文化接軌過程最具體、最生動的體現，也是經濟知識和資訊文明的「融合」。跟隨現代概念出現的是「現代性」的概念，其指新穎的、另類的與傳統文化產生的事物或現象不同的含意。在現代人文科學的看法中，現代性問題具有很重要的意義，因為其跟思維的開放性甚至包括時代的前瞻性有關。雖然對現代性有許多不同的解釋，但基本上，有兩種主要的解釋，第一，現代性存在於傳統中的價值。藝術天才的創作作品通常具有這種特性。例如，阮攸（Nguyễn Du）的詩作是前現代的藝術作品，但是在《金雲翹

³ 杜萊翠（Đỗ Lai Thúy），《二十世紀越南文學的回顧》（*Nhìn lại văn học Việt Nam thế kỷ XX*）中的「關於越南文學中現代和現代化的概念」（*Về khái niệm hiện đại và hiện đại hóa trong văn học Việt Nam*），國家政治出版社，2002 年，401 頁。

傳》(*Truyện Kiều*) 傑作中包含很多具有現代性的要素 (像是對人類命運超越時代的意義深刻的沉思、對資本主義萌芽時代中的金錢力量的預測等等); 第二, 現代性被理解為文化、哲學以及文學具有「現代價值反思」的現象。根據陳廷史 (Trần Đình Sử) 的說法, 現代性是價值系統、思維模式的改變, 是人類與民族生活中新文化階段的形成, 而依據每種文化的背景, 現代性具有不同的內容⁴。現代性與民族性從不衝突及矛盾, 且其測量尺度是人類性⁵。正是現代性的開放度將導致後來的後現代。

當談到現代作為指程度概念的資格時, 也要注意「新穎」的概念。

新穎的是一個哲學的範疇, 跟老舊的有所不同。新穎的也跟新鮮 (外表形式看似新但是裡面的內容是舊的, 結構組織還是按照老舊的原理) 的有所不同。新穎的是第一次出現, 是具有革命性改變的產品, 也有總結和促進歷史發展的意義。新穎的, 當完成歷史的使命時, 將會成為舊的, 而對歷史來說, 其只剩下間接性的影響。

1.1.2. 現代與現代主義/後現代主義

在討論現代概念時, 也需要將其 (現代) 跟現代主義 (modernism) 以及後來出現的後現代 (post modernism) 概念做區別。現代主義是哲學、美學出現於歐美國家大約十九世紀末二十世紀初的潮流, 它是資本主義和資產階級意識形態危機的表現。主張跟寫實主義和浪漫主義斷絕, 現代主義提出了新的觀點和方法, 例如印象主義, 立體主義, 多元主義, 存在主義, 意識流技術等等。以弗里德里希·尼采 (Friedrich Nietzsche)、埃德蒙德·胡塞爾 (Edmund Husserl)、亨利·柏格森 (Henri Bergson)、西

⁴ 陳廷史 (Trần Đình Sử), 《文學理論的邊界線上》(*Trên đường biên của lý luận văn học*), 文學出版社, 2014 年, 255-256 頁。

⁵ 已經有了階段, 由於太過於提高階級性, 我們批判了文學中的人類性 (人性), 視其為資產觀點的產物產品。

格蒙德·佛洛伊德 (Sigmund Freud)、馬丁·海德格爾 (Martin Heidegger) 等的哲學作為思想基礎，現代主義主張超越原本存在的藝術規範，呼籲藝術家無盡的冒險，尤其是，將藝術從意識形態與理性的囚禁中解放出來。現代主義已經釋放了許多新的思想，包含世界著名如法蘭茲·卡夫卡 (Franz Kafka)、詹姆斯·喬伊斯 (James Joyce)、米蘭·昆德拉等作家。

從二十世紀的 80 年代末以來，後現代這概念被廣泛地提及，甚至成為大多數研究計畫的中心關鍵詞。至今，後現代的內涵仍尚未明確地定義，科學界對後現代與現代主義之間的區別亦尚未達成共識。不過，大致上，在越南有三種觀點：第一，將後現代主義視為後來的事物；是現代主義的延續；第二，將後現代主義視為與現代主義完全不同的範疇；第三，認為現代和後現代只是概念上的重疊，或者否認後現代的存在。

再回到現代的觀念，以上的分析證明，途徑、發展速度可能會有所不同，但邁向現代與現代化則是每個國家都必需經歷的規律。與其他發展國家相比，越南的現代化過程與實現現代的道路發生得比較晚，而且更艱難。實際上，越南的現代化是與「超越農業生產水平」及「小農心急趕上工業生產水平」同義的。隨之而來，是努力跟進世界的現代社會組織和管理水準。而現代文學被視為跟中世紀文學不同於藝術詩學以及觀念方面的文學，是現代和後現代兼容的產品。

1.2. 現代文學分期的問題

1.2.1. 從時間軸觀看文學的進程

分期問題是當研究文學歷史時複雜問題的其中之一。因此，至今在文學研究界中對二十世紀文學的分期仍尚未找到共識。總體來說，研究者們都同意越南文學的進程是從古代、中世紀文學到現代、後現代文學的延續。只有近代文學的時期仍存有許多不同意見。例如，阮惠之

(Nguyễn Huệ Chi) 認為，從 1907 年到 1945 年是近代文學，從 1945 年以後是現代文學。根據豐黎 (Phong Lê)，越南近代文學，若有的話，也只是一個模糊、介於現代與中世紀之間過渡性的階段。陳庭佑 (Trần Đình Hượu)、黎志勇 (Lê Chí Dũng) 卻確定，1900-1930 年階段是文學過渡時期，而從 1930 年以後，越南文學是屬於現代文學。更早一些，在《越南文學史簡約新編》(*Việt Nam văn học sử giản ước tân biên*) 科學工程中，范世伍 (Phạm Thế Ngũ) 認為，現代文學從 1862 年持續到 1945 年。這位研究者之所以採用 1862 年作為時間點，因為這是與《壬戌條約》(*Hiệp ước Nhâm Tuất*) 相關的一年，隨後，越南將南圻的土地割讓給了法國。意思是說，從越南南圻屬於法國人統治的開始，西方的教育制度已經改變了人們文學接受與創作的的生活。清朗 (Thanh Lăng) 的《越南文學略圖》(*Bảng lược đồ văn học Việt Nam*) (1967 年) 就跟這種分類相似。越南北部的一些文學史的教材也認為現代文學開始於於 1930 年或 1932 年的時間點。近年來，一些研究者將文學進程按世紀進行分類，根據這種分類法，現代文學是從二十世紀初開始，而從十世紀到十九世紀末作為中世紀文學。陳儒辰 (Trần Nho Thìn) 的《從十世紀至十九世紀末的越南文學》(*Văn học Việt Nam từ thế kỷ X đến hết thế kỷ XIX*) (2012 年) 的研究雖然不直接討論到但也這麼形容想像分期的問題。潘巨瑋 (Phan Cự Đệ) 他們基本上認為現代文學是從二十世紀初開始。不過，察覺到問題的複雜性，他們提醒到「以 1900 年作為現代文學的標誌是從世紀作為單位的角度來看文學，而不能認為 1900 年是中世紀文學和現代文學這兩個時期之間很清楚、明確的分水嶺」。⁶

⁶ 參考潘巨瑋 (Phan Cự Đệ) (主編) 的《二十世紀越南文學》(*Văn học Việt Nam thế kỷ XX*)，教育出版社，2004 年，11 頁。

1.2.2. 將文學歷史視為模式的轉變

以時間軸來分期的同時，一些研究者有意識地從不同範典觀點來看文學運動，專注在現代文學的範疇/概念內涵上的了解⁷。例如阮登孟（Nguyễn Đăng Mạnh）、阮廷注（Nguyễn Đình Chú）、豐黎、陳廷史、杜德曉（Đỗ Đức Hiểu）、王智閒（Vương Trí Nhàn）、杜萊翠（Đỗ Lai Thúy）、陳儒辰、阮登疊（Nguyễn Đăng Điệp）等的意見。阮登孟在《1930年-1945年越南文學教程》（*Giáo trình văn học Việt Nam 1930-1945*）中認為，現代文學是已經「脫離中世紀文學的詩學系統，透過以下三個重要的特徵進而確立新詩學系統，現代文學詩學」的文學：1）脫離象徵系統、崇拜古典；2）脫離「天人合一」，人被視為只是在大宇宙中的小宇宙的古哲學觀念，進而意識到人是宇宙的中心，是美的標準；3）脫離中世紀文學「文史哲不分」的情況，提高文學創作為作家自由創作的資格。身為許多年思考關於現代文學和現代化文學的觀點來看，王智閒認為，現代文學是以「西方模式」來建立的文學⁸。豐黎也注意到，儘管在1884年於甲申和約（Hiệp ước Patenôtre）越南主權才被割讓給法國人，但是其併吞的陰謀早已透過十七世紀的傳教士在進行了。根據豐黎的說法，「直到二十世紀初，當勤王運動（phong trào Cần Vương⁹）中的

⁷ 「範典」概念（paradigm）由湯瑪斯·孔恩（Thomas Kuhn）（1922 - 1996）在《科學革命的結構》（*Cấu trúc các cuộc khoa học*）（*The Structure of Scientific Revolutions*）中提出，於1962年出版，已經被翻譯成越南語（朱蘭廷 Chu Lan Đình 翻譯，知識出版社，2008年），是一個最近有很多科學家關注的概念。值得注意的是，一些研究者的運用例如陳廷史、杜萊翠（Đỗ Lai Thúy）、陳玉王（Trần Ngọc Vương）、阮登疊（Nguyễn Đăng Điệp）等。

⁸ 參考王智閒（Vương Trí Nhàn）的《二十世紀越南文學的回顧》（*Nhìn lại văn học Việt Nam thế kỷ XX*）中的「尋找越南文學史中現代概念」（*Tìm nghĩa khái niệm hiện đại trong văn học sử Việt Nam*），國家政治出版社，2002年，464-477頁。

⁹ 譯者註：勤王運動（phong trào Cần Vương）是從1885年至1896年由阮朝大臣尊室說（Tôn Thất Thuyết）、阮文祥（Nguyễn Văn Tường）等人以咸宜帝（vua Hàm Nghi）名義發起。該運動得到很多當時朝廷的官吏、愛國文紳的響應。

抗法運動結束時，法國殖民者才正式建立全印度支那的殖民地開發、剝削的計劃。也要到這時候，越南藝術文學中的現代化趨勢才出現一些首先的結果¹⁰」。雖然分期的時間點不是很清楚，不過在豐黎的評論中，越南文學的現代時期是從二十世紀就已開始。

如此，每一位科學家都從自己的觀點、立場出發，都對現代文學範疇有自己的見解。不過，關於方法論方面，要確定現代文學的內涵時，研究者們幾乎都注重於比較中世紀模型與現代模型之間的差異。而且，在很長的一段時間，現代文學範疇主要是在一個狹窄的空間中被考慮、觀察的，且主要是中國和越南文學的實踐。現在，現代文學需要在世界和區域轉動中被看到，從中了解現代化過程的規律性和特殊性。現代文學想像中的一致性在於其與中世紀文學的觀念和藝術詩學的不同文學範疇。當然，這些差異並不是絕對的否定，因為任何的發展都來自傳統文學中的「理性核心」。為了對（越南）現代文學有更清楚的觀察、了解，與其尋找一個簡要的定義，不如我們將從其誕生與發展的平面上來探討該範疇。

1.3. 現代文學出現的條件/平面

1.3.1. 現代文學 - 從區域至世界過程之產品

在數千年存在的時間中，越南經歷了兩個重要的文化過渡時期。第一是從東南亞文化至東亞文化的時期。這具有區域性的過渡，其中，受到中國文化很深刻的影響。擁有從古代時期的巨大成就，中國文學和文化影響了許多國家，如越南、朝鮮和日本。在越南，印度文化的影響一般往往較早期且多發生於南部。後來，就文化而言，越南主要受中國的

¹⁰ 豐黎的《二十世紀越南現代文學素描》(Phác thảo văn học Việt Nam hiện đại thế kỷ XX)，知識出版社，2013年，16-17頁。

影響，包括佛教思想也經由中國宗教和文化而被折射。在這樣的精神生態譜系，越南中世紀的作家、詩人都透徹「文以載道」、「詩以言志」的實踐，並遵循嚴格的藝術規範來進行創作。他們的作品中都充滿了經典的典故。許多地方都有孔子廟。不過，身為一個獨立國家作家的資格，一方面，越南中世紀的作者們把中國文學作為金科玉律，另一方面，在很多情況下，為了證明大越¹¹文化的優越性，他們想盡辦法來肯定自己不亞於中國的位勢。譬如：從趙丁李陳世世代代建立獨立 *Từ Triệu Đinh Lý Trần bao đời gây nền độc lập* / 與漢唐宋元各自稱帝一方 *Cùng Hán Đường Tống Nguyên mỗi bên xưng đế một phương* (平吳大誥—阮薦) (Cáo Bình Ngô - Nguyễn Trãi)。這裡，稱帝必須要了解是一種政治的態度：南國山河南帝居(Nam quốc sơn hà Nam đế cư)。又如：文如超，迺無前漢；詩到從，綏失盛唐。(Văn như Siêu, Quát vô Tiền Hán / Thi đáo Tùng Tuy thất Thịnh Đường)。在發展與肯定主權過程中，字喃的誕生正是代表民族自尊的努力。隨著越南文化茁壯的發展，字喃愈來愈能夠肯定自己在民間生活中尤其是精神生活中的角色。

儘管從東南亞文化至東亞文化的過渡已為越南文學和文化帶來許多燦爛的成績，但總的來說其仍是封閉式的交流方式，表示中世紀「閉關」思維的產品。

直到十九世紀末二十世紀初接觸西方與法國文化時，越南文化才有超脫區域過渡到世界範圍的機會。這是第二次過渡，一個進入現代的重要過渡。在當時的歷史環境下，這種轉變，一開始是被逼迫的，但放眼看遠一些，那就是具有規律性的運動，因為亞洲國家只能透過與發展程度高於自己的國家進行文化交流來實現現代化。越南文化也不可能永遠

¹¹ 譯者註：大越 (Đại Việt) 是越南國號，存在於兩個階段，第一階段從 1054 年至 1400 年 (李聖宗 Lý Thánh Tông 朝代)，第二階段是 1428 年至 1805 年 (黎太祖 Lê Thái Tổ 朝代)。

只向中國學習，而中國本身也正在被西方國家佔領。在那種情況之下，中國最優秀的頭腦意識到一個事實，就是他們與西方之間隔著一道鴻溝的距離。要改變這狀況，中國也必須改變自己¹²。在另一個地方，日本之所以強壯是因為他們從明治時期已經嚮往西方。因此，為了進行現代化而走向西方、擴展文化交流是許多亞洲國家必須進行的工作，其中包括越南。所有東亞國家如日本、朝鮮、中國跟東南亞國家一樣，或快或慢都需要經歷此過程。此外，從內生文化來看，越南中世紀文學最敏銳的藝術家和知識分子也很早意識到規範的侷限，並從十八世紀下半葉開始進了解放這些規範，例如，胡春香(Hồ Xuân Hương)、阮攸(Nguyễn Du)、阮公著(Nguyễn Công Trứ)等。到了阮勸(Nguyễn Khuyến)和陳濟昌(Tú Xương)，這兩位詩人當他們橫跨到二十世紀初時，這意識更清晰。阮勸是一位大官，深受中世紀科學與詩學的影響，但是他的詩歌中幾乎已經沒有經典典故的身影了。陳濟昌已成為品行不端的儒士且他的詩歌開始出現都市感，會諷刺、嘲笑早期都市社會古怪、噁心的陋習。

東西方文化交流非常熱絡、蓬勃地進行，被媒體稱為「歐雨美風」(mưa Âu gió Mỹ)。社會文化、歷史的變化隨之導致文學中的轉動。當然，那就是前往現代方向的轉動。

有時候，當解釋法國人的侵略時，我們主要只強調於軍事方面的被侵略。但從另一角度來看，特別是社會、文化、思想領域中，也需要視為是一個機會，雖然，一開始是文化的強制壓迫。而證據是，當時愛國學者和許多群眾排斥西方的態度非常激進。但主權已完全淪於法國人手中之後，越南文化已學會吸收西方文化的優勢來振興自己民族的文化，

¹² 這可以從魯迅(Lỗ Tấn)放棄學醫改成寫作現象看得出來。他希望給國民治病，其中最嚴重的疾病是AQ式的精神勝利法。當時的中國激進智識份子已經果斷地剪掉辮子。在各個大都市，汽車與古典音樂、跳舞開始流行。梁啟超、康有為等開始宣傳西方民主的思想。

形成了一個新知識分子的隊伍、一個新價值的模式。換句話說，軍事交戰上的失敗，越南人已努力於文化上的革命。雖然說是交流，不過越南這邊主要是受影響、以學習為主。這沒什麼難懂之處，因為法國和歐洲於程度方面都比越南更先進，雖然每一種文化都有自己的特徵與價值。在這吸收的過程中，越南文化的聰慧在於嚮往現代但不丟棄自己的本體特色，吸收西方來建立民族文化的新力量。在《越南詩人》(*Thi nhân Việt Nam*) 中懷清 (Hoài Thanh) 已簡潔、扼要地總結了法國文化對越南文化的影響。依懷清的看法，這影響的過程經過三個階段而最後是「西方現在已經走進我們的內心深處。我們再也無法快樂之前的快樂，憂愁之前的憂愁，無法愛、恨、憤、怒——像以前一樣了」。¹³

不過，這場交流也造成了文化的斷層。尤其是關於觀念、思維和文字的斷層。這斷層，一方面，使文化歷史轉一個彎，另一方面，這也是越南跟世界接軌、邁入現代的必要條件。在第一階段，越南文學現代化，甚至連中國文學都以西方文化為模範。根據鄧台梅 (*Đặng Thai Mai*) 學者的觀察，中國社會在十九世紀末二十世紀初也要學習西方。上海、北京上流人士的剪掉辮子、穿西服、聽音樂等事情實質是送舊迎新很乾脆的態度。將越南文學放進十九世紀末二十世紀初區域國家的總體運動圖像中，現代化本質上是西方化。當然，由於每個民族的心理和文化結構都不同，因此「在每個民族，以自己的方式、自己的創造力來進行這事情」。¹⁴

以前，許多研究者都認為，到了 1945 年，越南文化基本上已經完成現代化過程。依我們所知，到了 1945 年，越南文學的確已在現代藝術軌道上，但民族文學現代化過程仍繼續在整個二十世紀中進行。這過

¹³ 懷清 (Hoài Thanh) - 懷真 (Hoài Chân)，〈越南詩人〉，引用過的參考書籍，19 頁。

¹⁴ 參考王智開的「尋找越南文學史中現代概念」(*Tìm nghĩa khái niệm hiện đại trong văn học sử Việt Nam*)，引用過的參考書籍，477 頁。

程相應於往後兩場的文化交流。

1945-1975 年這階段，由於歷史的影響，邁入世界的行程仍在繼續，不過越南南北每個地區都是在當時的文化社會、地緣政治的基礎上走向世界的。北部主要跟中國、蘇聯和社會主義國家進行文化交流。這是我們以蘇維埃文學作為模式的階段，浪漫與史詩傾向覆蓋了越南北部文學。民族-科學-大眾的方針繼續被維持與發展。社會主義現實創作方法被視為對藝文創作者們最好的方法。詩人、作家們都決心犧牲小我，嚮往大我，將服務抗戰、服務建國視為是執筆者最重要的任務。南高(Nam Cao)的《雙眼》(1948年)實質上是一種開路，一種藝術的宣言，確定清楚作家的思想立場是跟隨著革命與抗戰事業的。

在 1954-1975 年這段期間，南部都市文學主要是接受西方文化¹⁵。在此期間，西方的新思想潮流、美國的生活方式對南部都市文學有很深刻、廣泛的影響。除了被奴役的文學之外，愛國和進步的作家們，一方面，受到西方現代哲學美學思想的影響，另一方面也一直提高文學中的民族精神。

1975 年以後，國家統一也致使越南南北之間文學的統一。那是越南國家獨立、領土完整的文學。在這次文化交流中，越南現代文學的邁

¹⁵ 關於 1954 年-1975 年南部都市文學的名稱至今有很多不同的稱呼法(稱呼方式):「南部文學」像是武片(Võ Phiến)、瑞奎(Thụy Khuê)等的意見，或較普遍是「暫戰時期南部文學」、「南部各都市的文學」等。阮薇卿(Nguyễn Vỹ Khanh)認為在南部各都市文學的稱法是遵從「指示」的稱法(<http://www.luanhoan.net/gocchung.html.khanh-VH.htm>)。最近，阮柏成(Nguyễn Bá Thành)在《越南詩歌全景 1945 年-1975 年》(*Toàn cảnh thơ Việt Nam 1945 - 1975*) (河內國家大學出版社，2015 年)的專論中，將其稱為越南國政體下的詩歌(相應於保大帝階段時期)，越南共和國政體下的詩歌對應於吳廷琰(Ngô Đình Diệm)到阮文紹(Nguyễn Văn Thiệu)的階段時期)。這種稱呼法是依照從具體的政體中看文學的方向來展開。這也是可以接受的接近方向。不過，在該教材中，我們仍使用南部各都市的文學的叫法，原因有二：第一，在都市環境中，文學活動進行得最活躍、最集中；第二，都市先是越南國政體，後來是越南共和國直接管轄的地區。這是南部兩個政體對立於北部的越南民主共和國在於意識形態以及選擇社會模式上。

入世界範圍的轉變過程進行得更有規模、更全面、更深刻，其中，在 20 世紀 80 年代期間有特別重要的意義。這是具有兩個文學階段的「銜鏈」性的階段。從二十世紀 70 年代末至 80 年代初，文學中的改革信號已經出現，包括創作、批評理論於阮明珠 (Nguyễn Minh Châu)、阮仲螢 (Nguyễn Trọng Oánh)、黃玉獻 (Hoàng Ngọc Hiến) 等的存在。1978 年，阮明珠提出需要創作有別於以往戰爭的問題。值得一提的是，阮明珠的想法出發於內在的意識，因在此不久之前，他正是抗美戰爭時期文學最傑出的浪漫主義作家其中之一。1979 年，黃玉獻一方面延續阮明珠的提議，一方面表示一個敏銳概括的看法，已直接說出有關一個“符合道理”的文學侷限。黃玉獻的觀念受到兩種輿論：一邊是支持，一邊則反對。除了一些過於極端的意見之外，他的概括包含合理的核心：為了使文學不陷入插畫中，作家必須在自己創造出的審美世界中引起主要的藝術思想。不過，要等到越南共產黨第六次全國代表大會，當正式啟動改革國家的決心時，社會改革、國家改革和文學改革的精神才真正地被推到了高潮。這也是越南主張跟世界各國廣泛地友誼合作、進行多方、多平台的國際文化交流的時間點。與以前相比，尤其是自正式加入世界貿易組織 (WTO) 以來，越南比任何時候更加了解自己是人類的一部分，將與國際接軌視為是時代的必然趨勢。該過程要求越南必須設立市場經濟，建立現代體制，法治國家、廣大民主等。與關心到保留民族文化本色、國家主權、社會保障等問題的同時，越南要跟世界一起解決很多具有全球性如：氣候變遷、生態安全、種族衝突等的問題。不過也在這時候，我們更了解，走向世界進行現代不等同於消除民族的特色，而且這次現代化進程的性質不同於二十世紀初的現代化。如上述，二十世紀初，現代化主要是跟西方化、法國化一樣。從 1945 年以來，現代化已變成更多樣化，而從 1986 年之後，當越南設立市場經濟並參加多方國際會議時，這種多樣化變得更加清楚。經濟方面全球化的過程已逐漸邁進文

化的全球化。這一過程使許多人擔心在大國文化的壓迫下，小國的文化會因此消失的問題。因此，現代化應該被想像如一個雙重過程：一方面向世界學習，一方面維護、發揮自己的本色作為對文化壓迫的主動對抗。況且，人類文化的吸取不再是單獨吸取西方的過程而是吸收許多不同文化的精華來創造新的文化價值。

說到底，現代化的本質正是革新。革新與民族文學的現代化，一方面是由社會文化、政治、歷史條件來規定，另一方面是文學自身的運動來相應於生活的需求。

1.3.2. 欣賞文學的觀眾與創作文學的隊伍

1.3.2.1. 新的創作主體

跟中世紀文學相比，現代文學有很多不同，而第一個不同是創作的
主體。

中世紀文學的創造主體是封建知識分子和有受教育的和尚僧尼階級。中世紀文學所使用的主要文字是漢字。漢字也是在國家公文中正式使用的文字。與漢字的同時，到十三世紀，越南字喃誕生了，然後其逐漸地發展而阮攸的《金雲翹傳》和胡春香之詩算是字喃達到了巔峰。不過，在官方生活中，漢字的統治地位仍不改變。在一個如此封閉的空間中，作家們嚮往的正是中國的視野。詩就有李 (Lý)、杜 (Đỗ) 等；文就有羅貫中 (La Quán Trung)、施耐庵 (Thi Nại Am)、曹雪芹 (Tào Tuyết Càn) 等；批評理論就有金聖歎 (Kim Thanh Thán)、袁枚 (Viên Mai) 等。這果真都是文才、詩伯不過他們的美學創作仍然是古典美學模式，少變化，也少突破。在資訊尚未發達、公開條件很不方便的時代下，導致創造主體與接受主體之間的關係極為狹窄，受到了限制。大多數人民都是文盲所以不能閱讀文學，尤其是用漢字寫的文學。他們想要閱讀字

喃也不容易，因為要能夠讀懂字喃就需要先認識漢字。直到十九世紀末二十世紀初，民智被提升，學習國語字的風潮被促進的時候，漢字的角色才真正地衰退並逐漸地被取代。看見二十世紀初的歷史變遷，黃叔沆（Huỳnh Thúc Kháng）憐憫、傷心、遺憾：「歐學尚未有茁壯而漢學已斷裂了根源」。在 1936 年的《精華》（*Tinh hoa*）報上，武庭連（Vũ Đình Liên）懷念已歿的老學究而事實上是懷念已過去的一個時代。在此之前，1913 年 4 月，由「完善殖民地教育的理事會」（*Hội đồng hoàn thiện nền giáo dục bản xứ*）（*Conseil de Perfectionnement de l'Enseignement Indigène*）在越南中圻各個「法—越國小」和補校公佈了取消學習漢字的決定。1919 年，舉辦最後一次漢學科學考試，完全結束了舊教育制度的地位。現代文學的創造主體不再是儒學家而是精通了新時代精神的西學知識分子。給「新詩」（*Thơ mới*）帶來了勝利首先是曾經在《印度支那美術學院》（*Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương*）就讀的詩人世旅（*Thế Lữ*），再來是春妙（*Xuân Diệu*）、輝近（*Huy Cận*）等的不折不扣的西學分子。首倡「自力文團」（*Tự Lực văn đoàn*）是從法國留學回來的一靈（*Nhật Linh*）作家。儒士們、村學究們想要在現代文化環境中生存必須要自己改變才能適應。吳必素（*Ngô Tất Tố*）、潘魁（*Phan Khôi*）等作家正是這一改變類型的代表。毛筆已完全地被鐵筆所折服。西方的宇宙觀和人生觀、西方的教育和生活方式、西方的美感等方面已使人們逐漸地淡忘了幾千年的熟悉、習慣的思考方式而充滿自信邁進新現代。

除了男性作家以外，當婦女開始創作、寫報紙的時候，現代文學見證了平權。在封建社會中，婦女的角色極為卑微。儒家思想和封建社會制度不允許婦女參政、不能讀書、不能發表政見。能作詩、寫作的婦女人數是很少。像胡春香、段氏點（*Đoàn Thị Điểm*）、青關縣夫人（*Bà Huyện Thanh Quan*）等的現象是非常稀有的。到了現代時期，婦女的角色已有所改變。現代化的過程擴大了民主環境及改變教育系統給婦女帶來受教

育的機會。潘魁秀才屢次在報紙上公開呼籲男女平權。已出現許多女性知識分子的面孔，很多人開始拿筆創作作為一種社會參與的意識：如湘浦 (Trương Phó) (1896 - 1973)、淡芳女史 (Đạm Phương nữ sử) (1881 - 1947)、黃氏寶和 (Huỳnh Thị Bảo Hòa) (1896 - 1982)、英詩 (Anh Thơ) (1921 - 2005) 等等。雖然黃氏寶和的作品《西方美人》(*Tây phương mỹ nhân*) (1927 年，西貢保存出版社，15 回，2 卷) 藝術筆法尚未新穎但是她被視為頭一位寫小說的婦女，她對第一階段的國語散文有很大的貢獻。阮氏萌萌 (Nguyễn Thị Mạnh Mạnh) (1914 - 2005) 藉由勤於刊登作品來鼓吹「新詩」而被讀者記得。淡芳女史 (Đạm Phương nữ sử) 是一位出生於望族名家但精通東西方文化的婦女，且被排在世紀初著名的作家、詩人、記者等的行列中。儘管是後來人，在「新詩」已穩定的時候，但是英詩 (Anh Thơ) (1921 - 2005) 仍有自己的貢獻，對促進「新詩」風潮的豐富做出貢獻。她的「故鄉之圖」(*Bức tranh quê*) 詩集於 1939 年獲得「自力文團」的鼓勵獎。

可以說，在社會要求平等運動發展的時代，婦女的參與和寫作，是於越南現代文學一個頗為重要的因素。遊記在以往都被認為是男性專屬寫作的類型，而現在被婦女在她們「轉變」的途徑上也來挑戰。從被書寫的對象，婦女她們已經變成書寫的主體。1945 年之後，女性作家陣容愈來愈多，尤其是當她們有著社會的後盾，首先是婦女會 (Hội Phụ nữ)，再來是越南作家協會 (Hội Nhà văn Việt Nam) 的協助。

1.3.2.2. 新的文學群眾

中世紀時期，交流、接受的環境在一個很狹窄的範圍中進行。一方面因為尚未有出版，一方面因為大多數群眾都是文盲。況且，不只創作者文筆很好，接收者也需要認識漢字和文筆厲害 (漢字或字喃)。進入現代時期，隨著國語字的普及，民智被提升，加上有了報章雜誌與出版

的協助，因此文化享受的環境得以擴大於量，提升於質。在現代化第一階段享受文學的群眾主要為市民階級，尤其是學生、大學生、青年階級。他們是對新的生活方式、新的思想非常敏感的群眾。擁有一個新的人生觀、新藝術觀念的西學知識分子世代，已經使文學話語改變，給讀者帶來符合他們的嗜好、美感的精神糧食。我們來聽懷清說春妙個人，是「新詩」風潮「最新」的詩人，有關共鳴和接收的態度：「嘲笑春妙的人們，認為春妙可以像之前回答的拉馬丁（Lamartine）方式：『已經有一些少年、少女歡迎我』。對一個詩人而言，沒有什麼比青年人的歡迎更為珍貴」¹⁶。年輕已珍貴，但接受新事物中最珍貴的是年輕的心。

二十世紀初，越南文學最大的改變是隨著自我（individual）的出現。自我的出現已經成為現代文學包括浪漫文學以及「新詩」藝術結構的核心。到了現實文學潮流，其作家們已進行了兩次放棄/反映：第一，放棄中世紀文學中充滿象徵性的敘事，線性和駢偶的風格；第二，反映浪漫的詩學，優先於寫真、尊重「人生事實」。雖然，本質上，跟浪漫文學一樣，現代現實文學也跟隨著個人對生活的看法。現代時期是個人和現代教育環境的時期，因此，現代文學正是個人自我的發言、個性創作的解放意識以及對各個藝術傾向的尊重。

個人意識是一個歷史的範疇。在西方的中古時期，人們一直受教堂思想與上帝的教條的箝制。神權的思想在本質上拒絕了人類的科學技術的成果。在那裡，伽利略·伽利萊（Galileo Galilei）的悲劇是神權與科學思想衝突的悲劇。不過，隨著資本主義的出現，個人意識已特別被看重。甚至，發展到極端的程度，其將會成為個人主義。在遵循克勞德·昂列·聖西門（Saint-Simon）學說的法國社會主義者的觀點中，個人主義被理解為造成 1789 年革命後，法國社會瓦解的原因。資產時代的社會政治、

¹⁶ 懷清—懷真的《越南詩人》，引用過的參考書籍，121 頁。



TÂI-BÛN

台文版





TÂI-BÛN 第一章

越南現代文學綜觀



第一章 越南現代文學綜觀

1.1. 現代文學 ê 範疇

1.1.1. 生活中 kap 文學中 ê 現代

Beh 研究越南現代文學 kap 文學現代化 ê 過程，代先 ài 先清楚現代、現代文學、文學現代化這 kóa 概念 ê 內涵。

「現代」kap「現代化」有無 kāng-khoán ê 內涵。「現代」大概是一種時行、合潮流--ê，「現代化」是行 ng 現代 ê 路 kap 過程¹。咱對「現代文學」siōng 基礎 ê 了解，是兼顧現代時期 ê 文學，新--ê 以及 kap éng 過文學時代無 kāng--ê。

現此時，tī 咱 ê 日常生活內底，現代生活方式、現代思考模式、現代人、現代消費等等 chia-ê 概念已經變做真普遍、真 sù 常。Tī 文化、思想、政治、經濟等等 ê 領域內面，現代概念 tiāⁿ-tiāⁿ 出現，親像：現代思維、現代視野、現代文化等等。M-nā án-ne，tī 政治 kap 社會生活頂頭「促進國家現代化、工業化 ê 事業」，chia-ê 口號 mā kap「現代」有關係。因為 án-ne，現代 chit-ê 概念 tī 真 chē 無 kāng ê 領域內底出現，有時是指程度、特點，有時 khah-sêng 是一款 kap 進前相比，相關 ê 價值，新--ê ê 默認。不而過，咱 nā 以 siōng 普遍 ê 方式來了解，「現代」一直 lóng kap 生產發展程度、經濟、消費程度相黏做伙。

Tiòh 算是已經用 kah 非常熟手，但是「現代」基本上 iáu 是 tiāⁿ 透過兩 ê 標準來確定：時間 kap 發展程度。

¹ 《越語大辭典》(Đại từ điển tiếng Việt, 通訊文化出版社, 1998 年, 802-803 頁解釋:「現代: 1) 屬於 chit-má 這個時代, 2) hō 事物 iáh 是現象有精密性質 tī 機器裝備」; 「現代化: 1) 革新, hō 事物 iáh 是現象有新時代性, 2) Hō 有精巧 ê 性質, 充分充滿 siōng 進步 ê 科學標準」。

Ti 時間方面，現代是指人類文明發展歷史 ê 一个階段。歐洲 ê 現代時期，tiān ùi 1870 年英國進行頭一 pái 工業革命算起，後--來真 kín tiòh thòan 到法國、德國、俄國、美國等 ê 幾個國家。頭一 pái 工業革命 ê 特徵是機械技術已經完全取代體力勞動。這 pái 革命真 kín tiòh hō 英國 chiān 做經濟強國 kap 世界貿易 ê 財政中心。到 1848 年為止，英國工業產量佔全球工業總產量 ê 45%。頭一 pái 工業革命 mā 證明發展程度已經超越 éng 過 ê 社會經濟形態。Ē-tàng 講是工業生產、市場經濟、都市化過程、個人優勢等 lóng 是構成現代面模 ê 基本因素。Ùi 經濟到政治、社會、文化人類所有 ê 活動領域，lóng 受 tiòh 新 ê 生產程度 kap 生產方式 ê 影響真深。

Ti 文學領域內底，科學技術革命、工業生活方式 kap 商品生產強烈 ê 影響之下，mā 影響作者改變 in ê 人生觀 kap 宇宙觀。甚至，有 tang 陣 kāng 一 ê 現象，外表看起來 kāng 款，但是本質上，現代藝術思維 kap 傳統藝術 ê 思維是完全無 kāng²。當然，無人會簡單來認為社會歷史 ê 改變會直接致使文學 ê 轉變，因為 he 是間接 ê 影響。Ti chia，咱 ài ùi 雙向 ê 互動來看：1) 社會歷史 ê 改變，會造成對藝術文化觀念認 bat ê 轉變；2) 作為審美意識 ê 一種形式，文學有相對 ê 獨立性，對社會基礎設施相互來產生影響。透過分析、預測歷史運動 ê 方向，文學 ê 預測性質體現 siōng-kài 明顯。Ùi án-ne ê 觀點來看，文學內底 ê 現代時期 kap 個人 ê 意識、作者都市感 ê 發展、接受文學 ê 大眾多樣性有關係，其中，市民階層扮演重要 ê 角色。研究小說 ê 時，*Mi-lan Khun Te-la* (Milan Kundera) 認為，小說 *Don Quixote*，*Mi-keh-o'te So-bān-th-su* (Miguel de Cervantes) 是歐洲文學現代時期 ê 開基。Che 是一部透過作品內底主要

² 親像透過懷清(Hoài Thanh)豐富畫面 ê 一个比較：「Ùi 王勃(Vương Bột) ê 白鷓鴣 紅霞底恬恬仔飛到春妙(Xuân Diệu) ê 白鷓鴣無 koh 飛，ti 翅仔來回之間隔千外 tang kap 兩個世界。(《越南詩人》(Thi nhân Việt Nam, 文學出版社(再版), 1998 年, 119 頁)。

人物冒險 ê 經歷來 kap 過去告別 ê 小說。

Kap 西方相對照，現代時期 tī 東方出現 ê 時間 ke 真 òaⁿ。Kan-taⁿ 日本 ùi 明治時期(1868-1912 年)tòe 西方 ê kha 步來主張開放，改革 niā-tiāⁿ。其他國家，像越南、中國，一直到 19 世紀尾 20 世紀初期，封建制度 iū-goân 存在。所 pái nā 照時間 ê 標準來看，tiòh 算世界有通用 ê 標準，但是 tī 每一個區域、每一個國家 lóng 會根據家己無 kāng ê 文化、歷史時期，做家己 ê 歷史、文化背景分期。像講 tī 中國，ù 1840 年(鴉片戰爭)到 1919 年號做近代時期，現代時期自 1919 年到 1949 年，ù 1949 年到 taⁿ 是當代時期。Tī 越南，nā 講 tiòh 現代，學界對分期 ê 年代 iáu 無共識，每一個人分期 ê 方法 mā 無完全相 kāng。對真 chē 研究者來講，越南近代時期 ê 印記無 chiah 明顯，真模糊，mā tiāⁿ hông 看做是 ùi 中世紀到現代 ê 過渡期，m̄ 是一個非常明顯、有特色 ê 時期。

Tī 發展程度方面，現代是新--ê/tng teh 出現 ê 物件，是世界 kap 每一個國家 siōng koân-khám 發展程度 ê 體現。Án-ne ê 觀念，將當代看做是現代 ê 一部分，甚至，「現代 tiòh 是當代」，因為「當代是一個社會，一個具體族群現此時 ê 狀態，mā 是以世界文化 ê 現狀、文化水準作標準來參考 ê 例³。Tī chia，現代有代表人類、國家 siōng koân-khám 發展程度 ê 意義。是世界文化 chih-chiap ê 過程 siōng 具體、siōng 活跳 ê 體現，mā 是經濟智識 kap 資訊文明 ê 「結合」。Tòe 現代概念 kha 步出現 ê 是「現代性」ê 概念，是指新--ê 現象、事物，kap 傳統文化所生產 ê 現象、事物有無 kāng ê 意含。Tī 現代人文科學 ê 看法內面，現代性問題有代表真重要 ê 意義，因為伊牽涉 tiòh 思想 ê 開放性，甚至 koh kap 時代 ê 前瞻性有關。雖 bóng 咱對現代性有真 chē 款無 kāng ê 理解，

³ 杜萊翠，《二十世紀越南文學 ê 回顧》(Nhìn lại văn học Việt Nam thế kỷ XX)內底「有關越南文學內現代 kap 現代化 ê 概念」(Về khái niệm hiện đại và hiện đại hóa trong văn 關於 học Việt Nam)，國家政治出版社，2002 年，401 頁。

但基本 tek，主要 ê 解說有兩種，第一，現代性出現 tī 傳統價值內面。藝術天才 ê 創作作品通常會有這種特性。親像阮攸(Nguyễn Du) ê 詩是前現代 ê 藝術作品，但是 tī 伊 ê 傑作《金雲翹傳》(Truyện Kiều)內底 tiòh 包含真 chē 現代性 ê 元素(譬如講對人類運命超越時代意義 ê 深入思考、tī 資本主義 tú puh-íⁿ ê 時代內底，金錢力量 ê 預測等等)；第二，現代性 hông 理解做文化、哲學 kap 文學有代表「現代價值反省」ê 現象。根據陳廷史(Trần Đình Sử) ê 講法，現代性是一種價值系統、思維模式 ê 改變，是人類 kap 民族生活新文化階段 ê 形成，koh 會根據每一種文化 ê 背景，現代性會有無 kāng 款 ê 內容⁴。現代性 kap 民族性無衝突 kap 矛盾，測量 ê 標準是人類性⁵。Mā 是因為現代性 ê 開放度 chiah 出現後--來 ê 後現代。

Nā 講 tiòh 以現代作為程度概念 ê 資格時，mā ài 注意 tiòh 「新--ê」ê 概念。

新--ê 是一個哲學 ê 範疇，kap 舊--ê 無 kāng。新--ê mā kap 新鮮(外表看起來新新，但是內底 té ê 物件是舊--ê，結構組織 iáu 是照舊 ê 原理) ê 無 kāng。新--ê 頭一 pái 出現，有代表革命性改變產品 ê 意義，mā 有綜合 kap 促進歷史發展 ê 意義。新--ê 完成伊歷史 ê 使命了後，tiòh 會變做舊--ê，對歷史來講，kan-taⁿ chhun 間接性 ê 影響。

1.1.2. 現代 kap 現代主義/後現代主義

Beh 討論現代概念 ê 時，mā 有需要將現代 kap 現代主義(modernism) 以及後--來出現 ê 後現代(post modernism)概念做區分。現代主義是哲學、

⁴ 陳廷史，《文學理論 ê 邊界線頂》(Trên đường biên của lý luận văn học)，文學出版社，2014 年，255-256 頁。

⁵ 已經有階段，但是因為 siuⁿ 過強調階級性，咱批判文學內 ê 人類性(人性)，看做是資產觀點 ê 產物產品。

美學，大約出現 tī 歐美國家 19 世紀尾 20 世紀初期 ê 潮流，伊是資本主義 kap 資產階級意識形態危機 ê 表現。主張斷絕現實主義 kap 浪漫主義，現代主義提出新 ê 觀點 kap 方法，譬如講像印象主義，立體主義，多元主義，存在主義，意識流技術等等。以 *Hu-lí-to-lí-chhiah Nih-chhiah* (Friedrich Nietzsche)、*E-to-bóng-tō Hu-sái-leh* (Edmund Husserl)、*Hong-lí Be-gòh-sun* (Henri Bergson)、*Sí-ko-mú-tō Hu-ló-ì-tō* (Sigmund Freud)、*Má-on Hái-to-goh* (Martin Heidegger) 等 ê 哲學作為思想 ê 基礎，現代主義主張超越原有 ê 藝術規範，呼籲藝術家無邊界 ê 冒險。尤其 koh 將藝術 ùi 意識形態 kap 理性 ê 籠仔解放出來。現代主義已經 tháu 放真 chē 新 ê 思想，包括世界 chē 位出名 ê 作家，*Hu-lián-chih Kha-hú-khah* (Franz Kafka)、*Che-muh-suh Chio-ì-suh* (James Joyce)、*Mi-lan Khun Te-la* 等等。

Ùi 二十世紀 80 年代尾期以來，後現代這 ê 概念 hông 大量提起，甚至變做大多數研究計畫 ê 中心關鍵詞。到 taⁿ 後現代 ê 內涵 iū-goân 無法度做明確 ê 定義，科學界對後現代 kap 現代主義之間 ê 區分 iáu-bē 達成共識。不而過，tī 越南量其約有三種觀點：第一，將後現代主義看做後來 ê 事物；是現代主義 ê 延續，第二，將後現代主義看做 kap 現代主義完全無 kăng ê 範疇；第三，認為現代 kap 後現代 kan-taⁿ 是重疊 ê 概念，iáh 是否認後現代 ê 存在。

Nā koh 來看現代 ê 概念，面頂 ê 分析證明，每一個國家發展 ê 速度 kap 所行 ê 路無一定 lóng 相 kăng，但是行 òng 現代 kap 現代化的確是 lóng 必須 ài 經歷過 ê 規律。Nā kap 其他 ê 發展國家相對照，越南現代化 ê 過程 kap 實現現代 ê 道路確實發生了有 khah òaⁿ，而且 ke-khah 艱難。實際上，越南 ê 現代化 tiòh 是「超越農業生產水平 ê 過程」kap「農民想 beh 趕 chiūⁿ 工業生產水平 ê 心理」，後壁 ê 概念是 phah 拚 tòe tiâu 世界現代社會組織 kap 管理水準 ê kha 步。Tī 現代文學方面，hông 看做是 tī 藝術詩學以及觀念方面 ê 文學 kap 中世紀文學無 kăng，是現代 kap

後現代混合 ê 產品。

1.2. 現代文學分期 ê 問題

1.2.1. ùi 時間線來看文學 ê 進程

分期問題是 teh 研究文學歷史 ê 時陣複雜問題 ê 其中之一。所 pái · 一直到 taⁿ tī 文學研究界內底對二十世紀文學 ê 分期 iáu chhōe 無共識。總體來看 · 研究者 lóng 同意越南文學 ê 進程是 ùi 古代、中世紀文學到現代、後現代文學 ê 延續。獨獨是近代文學時期 iáu 有真 chē 無 kāng ê 意見。親像阮惠之(Nguyễn Huệ Chi)認為 · 自 1907 年到 1945 年是近代文學 · ùi 1945 年以後是現代文學。根據豐黎(Phong Lê) · nā 有越南近代文學 · mā kan-na 是一種模糊、giáp tī 現代 kap 中世紀中央過渡性 ê 階段。陳庭佑(Trần Đình Hượu)、黎志勇(Lê Chí Dũng)確定 · 1900-1930 年階段是文學 ê 過渡時期 · ùi 1930 年了後 · 越南文學是屬於現代文學。時間 koh-kha 早前 tī 《越南文學史簡約新編》(*Việt Nam văn học sử giản ước tân biên*)科學工程內底 · 范世五(Phạm Thế Ngũ)認為 · 現代文學是 ùi 1862 年一直到 1945 年。這位研究者會採納 1862 年這個時間點 · 是因為這 tang 是 kap 《壬戌條約》(Hiệp ước Nhâm Tuất)相關 ê 一 tang · 了後越南 tiòh 將南圻 ê 土地割 hō 法國。意思是講 · ùi 越南南圻屬法國人統治開始 · 西方 ê 教育制度已經改變人民對文學接受 kap 創作 ê 生活。清朗(Thanh Lăng) ê 《越南文學略圖》(*Bảng lược đồ văn học Việt Nam*) (1967 年)mā 是類似這種分類方式。越南北部一 kóa 文學史 ê 教材 mā 認為現代文學 ùi 1930 年 iáh 是 1932 年這 ê 時間點開始。近年來 · 一 kóa 研究者將文學進程照世紀做分類 · 照這種分類法 · 現代文學是 ùi 二十世紀初期開始 · 十世紀到十九世紀尾期是中世紀文學。陳儒辰(Trần Nho Thìn) 《Ùi 十世紀到十九世紀尾期 ê 越南文學》(*Văn học Việt Nam từ thế kỷ X*

đến hết thế kỷ XIX) (2012 年) ê 研究雖然無直接討論--tiòh·但是 mā 是 án-ne 形容分期想像 ê 問題。潘巨瑋(Phan Cự Đệ)等人基本上 mā 是認為現代文學是 ùi 二十世紀初期開始。M-koh 因為智覺 tiòh 問題 ê 複雜性·in 另外提醒「以 1900 年做現代文學 ê 標誌是 ùi 世紀作為單位 ê 角度來看文學·bē-tàng 自 án-ne 來認定 1900 年是中世紀文學 kap 現代文學兩時期之間清楚、明確 ê 界線。」⁶

1.2.2. 將文學歷史看做模式ê轉變

以時間線來分期 ê 同時·有一 kóa 研究者有意識 ùi 無 kāng ê 角度觀點來看文學運動·注心 tī 現代文學範疇/概念內涵頂面 ê 了解⁷。親像阮登孟(Nguyễn Đăng Mạnh)、阮廷注(Nguyễn Đình Chú)、豐黎、陳廷史、杜德曉(Đỗ Đức Hiểu)、王智閒(Vương Trí Nhàn)、杜萊翠(Đỗ Lai Thúy)、陳儒辰、阮登疊(Nguyễn Đăng Điệp)等等 ê 意見。阮登孟 tī 《1930 年到 1945 年越南文學教程》(*Giáo trình văn học Việt Nam 1930 - 1945*)內底認為·現代文學已經是「脫離中世紀文學 ê 詩學系統·透過下底三个重要 ê 特徵進一步確立新詩學系統·現代文學詩學」ê 文學：1)脫離象徵系統、欣羨古典；2)脫離「天人合一」ê 古哲學觀念·人 kan-taⁿ 是 tī 大宇宙內底 ê 小宇宙·進入到意識 tiòh 人是宇宙 ê 中心·是 súi ê 標準；3)脫離中世紀文學「文史哲不分」ê 情況·提升文學創作 chiâⁿ 做作家自由創作 ê 資格。Ùi 自身長年思考現代文學 kap 現代化文學 ê 觀點來看·

⁶ 參考潘巨瑋主編 ê 《二十世紀越南文學》(*Văn học Việt Nam thế kỷ XX*)·教育出版社·2004 年·11 頁。

⁷ 「範典」概念(paradigm)是由湯瑪斯·孔恩(Thomas Kuhn) (1922 - 1996)tī 《科學革命 ê 結構》(*Cấu trúc các cuộc khoa học*) (*The Structure of Scientific Revolutions*)內底提出·tī 1962 年出版·已經翻譯做越南語(朱蘭廷 Chu Lan Đình 翻譯·知識出版社·2008 年)·是一個最近有真 chē 科學家關切 ê 概念。值得注意 ê 是·一 kóa 研究者 ê 運用親像陳廷史、杜萊翠、陳玉王(Trần Ngọc Vương)、阮登疊等。

王智閒認為，現代文學是以「西方模式」來建立 ê 文學⁸。豐黎 mā 有注意--tiòh·tiòh 算是 1884 年甲申和約(Hiệp ước Patenôtre)越南 ê 主權 chiah 割 hō 法國人，但是其實併吞 ê 陰謀早 tiòh 透過 17 世紀 ê 傳教士 teh 進行。根據豐黎 ê 講法，「一直到二十世紀初期，勤王運動⁹內底 ê 抗法運動結束時，法國殖民者 chiah 正式建立全印度支那殖民地 ê 開發、剝削計劃。Mā 是 ùi 這個時陣開始，越南藝術文學內底 ê 現代化趨勢 chiah 開始出現一 kóa 結果¹⁰。」雖然分期 ê 時間點 m̄ 是 kài 清楚，m̄-koh tī 豐黎 ê 評論內面，越南文學 ê 現代時期是 ùi 二十世紀 chiū 已經開始。

Án-ne，每一位科學家 lóng ùi 家己 ê 觀點、立場出發，對現代文學範疇 lóng 有家己 ê 見解。不而過，tī 方法論方面，beh 確定現代文學內涵 ê 時，研究者 lóng 會真注重 tī 比較中世紀模型 kap 現代模型之間 ê 差異。長期以來，現代文學範疇主要 lóng 是 tī 一个矮 koh kheh ê 空間內底考慮 kap 觀察，而且主要是中國 kap 越南文學 ê 實踐。現此時，現代文學需要 tī 世界 kap 區域 ê tng-séh 內底去 hông 看 tiòh，ùi 內底了解現代化過程 ê 規律性 kap 特殊性。現代文學想像 ê 一致性 tī 伊 kap 中世紀文學 ê 觀念、藝術詩學是無 kāng ê 文學範疇。當然，chia--ê 差異並 m̄ 是絕對否定，因為任何 ê 發展 lóng 來自傳統文學內面 ê 「理性核心」。Üi-tiòh beh 對越南現代文學有 koh-khah 清楚 ê 觀察 kap 了解，咱 beh 開氣力 chhiau-chhōe 一个簡要 ê 定義，不如 ùi 伊生成 kap 發展平面頂 ê 範疇來探討。

⁸ 參考王智閒 ê 《二十世紀越南文學 ê 回顧》(Nhin lại văn học Việt Nam thế kỷ XX) 內底 ê 「走 chhōe 越南文學史內現代概念」(Tìm nghĩa khái niệm hiện đại trong văn học sử Việt Nam)，國家政治出版社，2002 年，464-477 頁。

⁹ 譯者註釋：勤王運動(phong trào Cần Vương)是 ùi 1885 年到 1896 年由阮朝大臣尊室說(Tôn Thất Thuyết)、阮文祥(Nguyễn Văn Tường)等人以咸宜帝(vua Hàm Nghi)名義發起。這個運動得 tiòh 當時朝廷真 chē 官吏、愛國文紳 ê 響應。

¹⁰ 豐黎 ê 《二十世紀越南現代文學素描》(Phác thảo văn học Việt Nam hiện đại thế kỷ XX)，知識出版社，2013 年，16-17 頁。

1.3. 現代文學出現ê條件/平面

1.3.1. 現代文學—Ùi 區域到世界過程ê產品

數千 tang 來 ê 存在內底，越南經歷過兩個重要 ê 文化過渡時期。第一是 ùi 東南亞文化到東亞文化時期。Che 有區域性 ê 過渡，其中受 tiòh 中國文化 ê 影響真深。有 ùi 古代時期真大 ê 成就，中國文學 kap 文化影響真 chē 國家，像越南、朝鮮 kap 日本。Tī 越南，印度文化 ê 影響一般 tī khah 早期，mā 發生 tī 南部 khah chē。後--來，chiū 文化來看，越南主要是受中國 ê 影響 khah chē，包括佛教思想 mā 是經由中國宗教 kap 文化進入越南。Tī án-ne ê 精神生態譜系，越南中世紀 ê 作家、詩人 lóng 貫徹「文以載道」、「詩以言志」ê 實踐，mā 遵照嚴格 ê 藝術規範來進行創作。In ê 作品內面 lóng 充滿經典 ê 典故。Tī 真 chē 所在 lóng 有孔子廟。不而過，chiaⁿ 做一 ê 獨立國家 ê 作家，一方面，越南中世紀 ê 作者 kā 中國文學當作金科玉律，另外一方面，tī 真 chē 情況之下，ùi-tiòh beh 證明大越¹¹文化 ê 優越性，in mā 想盡辦法來肯定家己無比中國 ê 地位 khah kē。親像：Ùi 趙丁李陳世代建立獨立(Từ Triệu Đinh Lý Trần bao đời gây nền độc lập) kap 漢唐宋元各自稱帝一方(Cùng Hán Đường Tống Nguyên mỗi bên xưng đế một phương) (平吳大誥—阮薦)(Cáo Bình Ngô - Nguyễn Trãi)。Tī chia，必須 ài 知影稱帝是一種政治態度：南國山河南帝居(Nam quốc sơn hà Nam đế cư)。Koh 像：文如超，适無前漢(Văn như Siêu, Quát vô Tiền Hán)詩到從，綏失盛唐(Thi đáo Tòng Tuy thất Thịnh Đường)。Tī 肯定主權 kap 發展 ê 過程內底，字喃 ê 出世代表民族自尊 ê phah 拚。Tòe 越南文化發枝 puh-in ê kha 步，字喃 tī 民間生活內底 lú 來

¹¹ 譯者註：大越(Đại Việt)是越南國號，存在 tī 兩個階段，第一階段是 ùi 1054 年到 1400 年(李聖宗 Lý Thánh Tông 朝代)，第二階段是 1428 年到 1805 年(黎太祖 Lê Thái Tổ 朝代)。

lú 肯定家己，尤其是精神生活所扮演 ê 角色。

Tiòh 算是 ùi 東南亞文化轉到東亞文化 ê 過渡，已經替越南文學 kap 文化注入真輝煌 ê 成就，但是總體來看，iù-goân 是封閉式 ê 交流方式，表示中世紀「閉關」思維 ê 產品。

一直到十九世紀尾二十世紀初期，接觸 tiòh 西方 kap 法國文化了，越南文化 chiah 有超脫區域過渡到世界範圍 ê 機會。Che 是第二 pái ê 過渡，是進入現代重要 ê 過渡。Tī 當時 ê 歷史環境下，這種轉變，一開始是受壓迫--ê，但是時間 giú 長來看，tiòh 是一種規律性 ê 運動，因為亞洲國家 beh 行 òng 現代化，kan-taⁿ 會用得透過 kap 比家己發展程度 khah koân ê 國家進行文化交流。越南文化 mā 無可能永遠 kan-taⁿ 向中國學習，koh-khah 講中國家己本身 mā tng-teh hō 西方國家佔領。Tī 這欸種情況之下，中國 ê gâu 人意識 tiòh 一个事實，chiū 是 in kap 西方之間 ê 距離。Beh 改變這個狀況，中國 mā 必須 ài 改變家己¹²。另外一个所在，日本會 chiah 強，是因為 in ùi 明治時期 chiū 已經行 òng 西方。所 pái ùi-tiòh beh 進行現代化，行 òng 西方、拓展文化交流是 chē-chē 亞洲國家必須做 ê 工程，其中 mā 包括越南。所有 ê 東亞國家，像日本、朝鮮、中國 kap 東南亞國家 kāng 欸，早慢 lóng tiòh ài 行過這條路。另外一方面，ùi 內在文化來看，越南中世紀文學 siōng 有才情 ê 藝術家 kap 知識分子 mā 真早 chiū 意識--tiòh 規範 ê 限制，ùi 十八世紀尾期 tiòh 開始進行 tháu 放規範。親像像胡春香(Hồ Xuân Hương)、阮攸、阮公著(Nguyễn Công Trứ)等等。一直到阮勸(Nguyễn Khuyến) kap 陳濟昌(Tú Xương)，這兩位詩人行到二十世紀初期，這個問題意識 tiòh koh-khah 清楚。阮勸是一位大官，受中世紀科舉 kap 詩學 ê 影響真深，但是 tī 伊 ê 歌詩內底，大

¹² Che ē-tàng ùi 魯迅(Lỗ Tấn)放棄學醫學開始寫作 ê 現象看會出來。伊希望 kā 國民治病，其中，siōng 嚴重 ê 病 tiòh 是 AQ 式 ê 精神勝利法。當時中國激進 ê 智識份子已經 kā 辦仔 ka 掉。Tī 每一个大都市，汽車、古典音樂 kap 跳舞 lóng 開始流行。梁啟超、康有為等人開始宣傳西方民主 ê 思想。

部分 lóng 已經看 bē tiòh 經典典故 ê 形影。陳濟昌已經變做是無正經 ê 儒學家，tī 伊 ê 歌詩開始出現都市感，會 khau-sé、起笑早期都市社會 ku 怪、áu-thò ê 歹習慣。

東西方文化 ê 交流鬧熱滾滾、熱 phut-phut teh 進行，媒體 kā 號做「美風歐雨」(mura Âu gió Mỹ)。社會文化、歷史 ê 變化真 kín mā 影響文學中 ê tng-séh。當然，所講 ê 是行 òng 現代方向 ê tng-séh。

有時，咱 teh 解釋法國人侵略 ê 時，主要會強調軍事方面受 tiòh 侵略。但是 ùi 另外一 ê 角度來看，特別是社會、文化、思想領域 ê 角度，mā ài kā 看做是一 ê 機會。雖 bóng 一開始是文化 ê 強制壓迫。事實是，當時 ê 愛國學者 kap 真 chē 群眾排斥西方 ê 態度非常激進。但是主權完全 hō 法國人掌握了，越南文化 mā 學 ē-hiáu 吸收西方文化 ê 優勢來振興家己 ê 民族文化，形成一 phoc 新知識分子 ê 隊伍、一種新 ê 價值模式。換一句話來講，軍事頂頭相戰 ê 失敗，越南人轉換做 tī 文化頂頭革命 ê phah 拚。雖 bóng 講是交流，但是 tī 越南這 pêng 主要是受影響、以學習為主。Che 無 siáⁿ-mih 奇怪 ê 所在，因為法國 kap 歐洲 ê 發展程度比越南 koh-khah 現代，雖 bóng 每一種文化 lóng 有家己 ê 特色 kap 價值。Tī 吸收 ê 過程中，越南文化 siōng 厲害 ê 所在是 tī 行 òng 現代，但是無自 án-ne-tàn-sak 家己主體 ê 特色，利用吸收西方，來建立民族文化 ê 新力量。Tī 《越南詩人》(Thi nhân Việt Nam)內底，懷清(Hoài Thanh)已經簡單、大概對法國文化對越南文化 ê 影響做結論。Nā 照懷清 ê 看法，這個影響過程經歷過三個階段，最後 ê 結論是「西方 chit-má 已經行入咱 ê 心槽。咱無法度 koh 歡喜 khah 早 ê 歡喜，煩惱進前 ê 煩惱，無法度有 koh 像 éng-kòe kāng 款 ê 愛、恨、憤、怒。」¹³

不過，這場交流 mā 造成文化 ê 斷層。特別是有關觀念、思維 kap

¹³ 懷清-懷真(Hoài Chân)ê 《越南詩人》(Thi nhân Việt Nam)，引用過 ê 參考冊，19 頁。

文字 ê 斷層。這層斷層，一方面，造成文化歷史 oat — oat，另外一方面，是越南 kap 世界相接、行 ñg 現代 ê 必要條件。Tī 第一階段，越南文學現代化，甚至 liām 中國文學 lóng 以西方文化做樣。根據鄧台梅(Đặng Thai Mai)學者 ê 觀察，中國社會 tī 十九世紀尾期到二十世紀初期 mā tiòh ài 學習西方。上海、北京 ê 上流人士 kā 頭髮尾溜 ka 掉、穿西服、聽音樂等 ê 代誌 tiòh 是送舊迎新真 kui-khì ê 態度。Nā 將越南文學 khng tī 十九世紀尾到二十世紀初期，國家總體運動 ê 圖像內底，現代化 ê 本質是西方化。當然，因為每一個民族 ê 心理 kap 文化結構 lóng 無 kāng，所以「每一個民族，lóng 用家己 ê 方式、家己 ê 創造力來進行這件代誌。」¹⁴

Éng 過，有真 chē 研究者 lóng 認為，到 1945 年越南文化基本上已經完成現代化 ê 過程。Chiū 咱所知影--ê，到 1945 年越南文學確實已經 tī 現代藝術 ê 路頂頭，但是民族文學現代化 ê 過程 iáu-koh 繼續 tī kui-ê 二十世紀 teh 進行。這個過程會對應到 sòa 落來 ê 兩場文化交流。

Tī 1945-1975 年這個階段，因為歷史 ê 影響，越南行入世界 ê 工程 koh teh 進行，不而過，越南南北每一 ê 地區 lóng 是 tī 彼當時 ê 文化社會、地緣政治 ê 基礎頂 koân 行 ñg 世界--ê。北部主要是 kap 中國、蘇聯、社會主義國家進行文化交流。Che 是咱以蘇聯文學作為範本 ê 階段，浪漫 kap 史詩 ê 行向充滿 kui-ê 越南北部文學。民族-科學-大眾 ê 方針繼續維持 kap 發展。社會主義現實創作 ê 方法 hông 看做是對藝文創作者 siōng 好 ê 方法。詩人、作家 lóng 決心犧牲個人，成就整體，kā 服務抗戰、服務建國，看做是落筆者 siōng-kài 重要 ê 任務。南高(Nam Cao) ê 《雙眼》(1948 年)實質上是一種開路，一種藝術宣言，清楚確定作家 ê 思想立場是 tòe 抗戰 kap 革命事業 ê kha 步 teh 行。

¹⁴ 參考王智閑 ê 「走 chhōe 越南文學史中現代概念」(Tìm nghĩa khái niệm hiện đại trong văn học sử Việt Nam)，引用過 ê 參考冊，477 頁。

Ti 1954-1975 年這段期間，南部都市文學主要是接受西方文化¹⁵。這段期間，西方新思想 ê 潮流、美國 ê 生活方式對南部都市文學有深 koh 闊 ê 影響。除了受奴役 ê 文學以外，愛國 kap 進步 ê 作家，一方面受 tiòh 西方現代哲學美學思想 ê 影響，另外一方面 mā 一直 teh 提升文學內 ê 民族精神。

1975 年了後，國家統一 mā 造成越南南北之間文學 ê 統一。是一个越南國家獨立、領土完整 ê 文學。Ti 這 pài ê 文化交流內底，越南現代文學行入世界範圍轉變 ê 過程進行了 koh-khah 有規模、koh-khah 全面、koh-khah 深入，其中 20 世紀 80 年代期間有特別重要 ê 意義。Che 是代表兩 ê 文學階段「牽連」性 ê 階段。Ùi 20 世紀 70 年代尾到 80 年代初期，文學內底改革 ê 信號 tiòh 已經出現，tī 包括阮明珠(Nguyễn Minh Châu)、阮仲瑩(Nguyễn Trọng Oánh)、黃玉獻(Hoàng Ngọc Hiến)等 ê 創作 kap 批評理論內底存在。1978 年，阮明珠提出有關戰爭 ê 問題，需要 kōa kap khah 早無 kāng ê 創作。有價值 ê 點是阮明珠 ê 想法是 ùi 內在 ê 意識出發，因為 tī 無 gōa 久進前，伊是抗美戰爭時期文學 siōng-kài 出色 ê 浪漫主義作家群之一。1979 年，黃玉獻一方面接 sòa 阮明珠 ê 提

¹⁵ 有關 1954 年到 1975 年南部都市文學 ê 名稱到 taⁿ 有真 chē 無 kāng ê 稱呼法(稱呼方式)：「南部文學」親像武片(Võ Phiến)、瑞奎(Thụy Khuê)等 ê 意見，iàh 是 khah 普遍 ê 是「暫戰時期南部文學」、「南部各都市 ê 文學」等等。阮薇卿(Nguyễn Vy Khanh)認為，tī 南部各都市文學 ê 稱法是遵照「指示」ê 稱法(<http://www.luanhoan.net/gocchung.html.khanh-VH.htm>)。最近，阮柏成(Nguyễn Bá Thành) tī 《越南歌詩全景 1945 年 - 1975 年》(Toàn cảnh thơ Việt Nam 1945 - 1975) (河內國家大學出版社，2015 年) ê 專論內底，將伊號做越南國政體下 ê 歌詩(對應保大帝階段時期)，越南共和國政體下底 ê 歌詩對應於吳廷琰 (Ngô Đình Diệm) 到阮文紹(Nguyễn Văn Thiệu) ê 階段時期)。這種稱呼法是照具體 ê 政體中看文學 ê 方向來行。Che mā 是 ē-tàng 接受 ê 接近方向。M̄-koh tī 這本教材內底，咱 iáu 是用南部各都市文學 ê 叫法，原因有二个：第一，Ti 都市環境下底，文學活動進行了 siōng 活跳、siōng 集中；第二，都市代先是越南國政體，後一來是越南共和國直接管轄 ê 地區。Che 是南部兩個政體 tī 意識形態 kap 選擇社會模式頂 koan kap 北部對立 ê 越南民主共和國。

議，一方面 mā 提出伊猛 liáh ê 看法概要，已經直接講出一個“符合道理”ê 文學限制。黃玉獻 ê 觀念受 tiòh 兩種輿論：一 pêng 是支持，一 pêng 是反對。除了一 kóa siuⁿ 極端 ê 意見之外，伊 ê 概要包含合理 ê 核心：無 ài hō 文學陷入去插畫內底，作家必須 ài tī 家己創造出來 ê 審美世界內引起主要 ê 藝術思想。不過，ài 等到越南共產黨第六 pái 全國代表大會，正式 beh 啟動改革國家決心 ê 時，社會改革、國家改革 kap 文學改革 ê 精神 chiah 真真正正 sak 到高潮。Che mā 是越南主張 kap 世界各國普遍合作做朋友、進行多方、多平台國際文化交流 ê 時間點。Kap 以前相比，尤其是自正式加入世界貿易組織(WTO) 以來，越南比任何時陣 koh-khah 了解家己是人類 ê 一部分，將 kap 國際相接管做是時代必然 ê 行向。這個過程要求越南必須 ài 設立市場經濟，建立現代體制，法治國家、擴大民主等等。Tī 關心保留民族文化本色、國家主權、社會保障等問題 ê 同時，越南 ài kap 世界做伙解決真 chē 全球性 ê 議題，親像氣候變遷、生態安全、種族衝突等 ê 問題。Mā 是 tī 這個時陣，hō 咱 koh-khah 了解，行 òng 世界變現代無等於是消除民族 ê 特色，而且這 pái 現代化進程 ê 性質，mā kap 20 世紀初期 ê 現代化無 kâng 款。像頂 koân 所講，20 世紀初期，現代化主要是 kap 西方化、法國化 kâng 款。Ùi 1945 年以來，現代化已變做 koh-khah 多樣化，而且自 1986 年以後，越南設立市場經濟，參加多方國際會議 ê 時，這種多樣化變 chiâⁿ koh-khah 清楚。經濟方面，全球化 ê 過程已經 táuh-táuh-á 行 òng 文化 ê 全球化。這個過程 hō 真 chē 人煩惱 tī 大國文化 ê 壓迫下底，小國 ê 文化會自 án-ne 來消失 ê 問題。所 pái 現代化應該 kā 想像做是一個雙向 ê 進程：一方面向世界學習，一方面維護 kap 發揮家己 ê 本色，chiâⁿ 做對文化壓迫 ê 主動對抗。Koh-khah 講，人類文化 ê 吸收已經 m̄ 是獨獨吸收西方 ê 過程，是吸收真 chē 無 kâng 文化 ê 精華來創造新 ê 文化價值。

講到 chia·現代化 ê 本質 tiòh 是革新。革新 kap 民族文學 ê 現代化·一方面是透過社會文化、政治、歷史條件來規定·另一方面是文學本身 ê 運動來對應生活 ê 需求。

1.3.2. 欣賞文學 ê 觀眾 kap 創作文學 ê 隊伍

1.3.2.1. 新 ê 創作主體

Kap 中世紀文學相比·現代文學 ke 真 chē 無 kāng·頭一个無 kāng chiū 是創作 ê 主體。

中世紀文學 ê 創造主體是封建 ê 知識分子 kap 有受過教育 ê 和尚尼姑階層。中世紀文學所用 ê 主要文字是漢字。漢字 mā 是 tī 國家公文內底正式使用 ê 文字。用漢字同時·13 世紀越南字喃出世·了後 tauh-tauh-á 發展·阮攸 ê 《金雲翹傳》kap 胡春香 ê 詩 ē-tàng 講是字喃行到 siōng koân ê 坎站。不而過·tī 官方生活內底·漢字 ê 統治地位 iū-goân iáu 是無改變。Tī 一个 án-ne 密封 ê 空間內底·作家所看 ê 標準 lóng 是中國。詩有李(Lý)、杜(Đỗ)等等；文有羅貫中(La Quán Trung)、施耐庵(Thi Nại Am)、曹雪芹(Tào Tuyét Cấn)等等；批評理論有金聖歎(Kim Thanh Thán)、袁枚(Viên Mai)等等。大家 lóng 正經是文才、詩伯·m̄-koh in ê 美學創作 iū-goân 停 tī 古典美學模式·少變化·mā khah 少突破。Tī 資訊 iáu-bē 發達、公開條件無利便 ê 時代下底·造成創造主體 kap 接受主體之間 ê 關係非常矮 koh kheh·受限制。大多數 ê 人民 lóng 是青盲牛所以 mā 無 thang 讀文學·尤其是用漢字所寫 ê 文學。In 想 beh 讀字喃 mā m̄ 是 chiah-nī 簡單·因為 nā beh ài 讀會 bat 字喃·chiū ài 先認 bat 漢字。一直到十九世紀尾二十世紀初期·民智提升·學習國語字 ê 潮流出現 ê 時陣·漢字 ê 角色 chiah 開始衰退·tauh-tauh-á hông 取代。看 tiòh 二十世紀初期 ê 歷史變化·黃叔沆(Huỳnh Thúc Kháng)憐憫、傷心、遺憾：「歐學 iáu-bē 勇健·漢學已經先斷根源」。Tī 1936 年 ê 《精華》(Tinh hoa)

報頂頭，武庭連(Vũ Đình Liên) siàu 念過去 ê 老先覺，事實上是 teh siàu 念已經過去 ê 一个時代。Tī che 進前，1913 年 4 月，已經由「完善殖民地教育 ê 理事會」(Hội đồng hoàn thiện nền giáo dục bản xứ) (Conseil de Perfectionnement de l'Emseignement Indigène) tī 越南中圻每一間法—越國小 kap 補校公佈取消學習漢字。1919 年，舉辦最後一 pái ê 漢學科舉考試，完全結束舊教育制度 ê 地位。現代文學 ê 創造主體無 koh 是儒學家，是精通新時代精神 ê 西學知識分子。「新詩」(Thơ mới) 頭 pái 戰贏是 bat tī 《印度支那美術學院》(Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương) 讀過冊 ê 詩人世旅(Thế Lữ)，sòa 來是春妙(Xuân Diệu)、輝瑾(Huy Cận) 等等，in lóng 是 100% ê 西學分子。代先提倡「自力文團」(Tự Lực văn đoàn)-ê 是 ùi 法國留學轉來 ê 作家一靈(Nhật Linh)。儒學家、漢學仔仙 nā beh tī 現代文化環境內底生存 tiòh 必須 ài 改變家己來適應。吳必素(Ngô Tất Tố)、潘魁(Phan Khôi) 等 ê 作家 tiòh 是這類型改變 ê 代表。毛筆已經完全 hō 鋼筆征服。西方 ê 宇宙觀、人生觀，西方 ê 教育、生活方式 kap 西方 ê 美感等方面，已經 hō 人 táuh-táuh-á 放 bē 記幾千 tang 來慣勢 ê 思考方式，hō 人充滿自信行 òng 現代。

除了男性作家以外，tng 婦女開始創作、寫報紙 ê 時陣，現代文學開始見證平權。Tī 封建社會下底，婦女 ê 角色非常臭賤。儒家思想 kap 封建社會制度無允准婦女參政、讀冊、發表政見。ē-hiáu 寫詩、創作 ê 婦女人數是非常少。像胡春香、段氏點(Đoàn Thị Điểm)、青關縣夫人(Bà Huyện Thanh Quan) 等等，án-ne ê 現象是非常罕行--ê。到現代時期了，婦女 ê 角色 chiah 開始轉換。現代化 ê 過程，擴大民主環境、改變教育系統 hō 婦女有受教育 ê 機會。潘魁秀才 chē-pài tī 報紙頂公開呼籲男女平權。已經出現真 chē 女性知識分子 ê 面模，真 chē 人開始 giáh 筆創作 chiâ 做一種社會參與 ê 意識，像湘浦(Tương Phố) (1896-1973)、淡芳女史(Đạm Phương nữ sử) (1881-1947)、黃氏寶和(Huỳnh Thị Bảo Hòa)

(1896-1982)、英詩(Anh Thơ)(1921-2005)等等。雖 bóng 黃氏寶和 ê 作品《西方美人》(*Tây phương mỹ nhân*)(1927年,西貢保存出版社,15回,2卷)藝術筆法 iáu 無講 kài 新,但是伊 hông 定位是頭一位寫小說 ê 婦女。伊對第一階段 ê 國語散文有真大 ê 貢獻。阮氏萌萌(Nguyễn Thị Minh Minh)(1914-2005)透過大量刊登作品鼓吹「新詩」來 hō 讀者會記得。淡芳女史是一位 tī 望族名門出世,精通東西方文化 ê 婦女,伊 hông 排入世紀初期著名 ê 作家、詩人、記者等 ê 清單內底。Tiòh 算是序細,tī 「新詩」已經穩定了後出道,但是英詩 iù-goân 有伊 ê 貢獻,對促進「新詩」風潮 ê 豐富做出貢獻。伊 ê 「故鄉之圖」(*Bức tranh quê*)詩集 tī 1939 年得 tiòh 「自力文團」ê 鼓勵賞。

Ē-tàng 講,tī 社會要求平等運動發展 ê 時代,婦女 ê 參與 kap 寫作,是越南現代文學內底一个真重要 ê 因素。遊記 éng 過 lóng hông 認為是男性專屬 ê 寫作類型, chit-má 婦女 tī in 「轉變」ê 過程 mā 來挑戰。Ùi hông 書寫 ê 對象,婦女已經變做是書寫 ê 主體。1945 年了後,女性作家隊伍 lú 來 lú 大,尤其是有社會 teh 做 in ê 後山,代先是《婦女會》(*Hội Phụ nữ*),koh 來是《越南作家協會》(*Hội Nhà văn Việt Nam*) ê 協助。

1.3.2.2. 新 ê 文學群眾

中世紀時期,交流、接受 ê 環境 tī 一个矮 koh kheh ê 範圍內底進行。一方面是因為 iáu 無出版,一方面因為大多數 ê 群眾 lóng 是青盲牛。Koh 一點, m̄-nā 是創作者 ê 文筆 ài 好,接收者 mā tiòh ài bat 字 koh 有好文筆(漢字 iah 是字喃)。進入現代時期,因為國語字(越南羅馬字)普及,民智提升,koh 加上有報章雜誌 kap 出版 ê 協助,所 pái 文化享受 ê 環境 m̄-nā 大量增加,質量 mā 來提升。Tī 現代化第一階段享受文學 ê 群眾主要是市民階層,尤其是學生、大學生、青年階級。In 是對新 ê 生活方式、新 ê 思想非常敏感 ê 群眾。有一个新--ê 人生觀、新藝術觀念

ê 西學知識分子世代，已經造成文學話語改變，üi 讀者帶來符合 in ê 趣味、美感 ê 精神食糧。咱來聽懷清講春妙個人，是「新詩」風潮「siōng 新」ê 詩人，有關共鳴 kap 接收 ê 態度：「起笑春妙 ê 人，認為春妙會用得像進前 *La-má-thìn* (Lamartine) ê 回答方式：『已經有一 kóa 少年、少女歡迎我』。對一個詩人來講，無 sián-mih 比少年人 ê 歡迎 koh-khah 珍貴¹⁶。」少年 tiòh 已經真實貴，但是接受新事物 siōng 珍貴 ê 是少年 ê 心。

二十世紀初期，越南文學 siōng 大 ê 改變 tiòh 是自我(individual) ê 出現。自我 ê 出現已經 chiàn 做是現代文學包括浪漫文學 kap 「新詩」藝術結構 ê 核心。到現實文學潮流，眾位作家已經進行兩 pái 放棄/反映：第一，放棄中世紀文學內面，充滿象徵性 ê 敘事，線性 kap 駢偶 ê 風格；第二，反映浪漫詩學，寫真、尊重「人生事實」做優先。雖 bóng tī 本質上 kap 浪漫文學 kāng 款，現代現實文學 mā 是 tòe 個人對生活 ê 看法 teh 行。現代時期是個人 kap 現代教育環境 ê 時期，所 pái 現代文學 tiòh 是自我個人 ê 發言、個性創作 ê 解放意識 kap 對每一種藝術 chhu 向 ê 尊重。

個人意識是一個歷史 ê 範疇。Tī 西方 ê 中古時期，人會受 tiòh 教堂思想 kap 上帝教條 ê 牽制。神權思想 tī 本質上是拒絕人類科學技術 ê 成果。Tī hia，*Ga-lī-le-o Ga-lī-leh* (Galileo Galilei) ê 悲劇是神權 kap 科學思想衝突 ê 悲劇。後--來因為資本主義 ê 出現，特別看重個人意識。甚至發展到極端 ê 程度，會變做個人主義。遵照 Saint-Simon 學說 ê 法國社會主義者 ê 觀點內面，理解個人主義是造成 1789 年革命了，法國社會崩盤 ê 原因。資產時代 ê 社會政治、經濟生活 ê 振動是造成個人主義 puh-ín kap 發展 ê 直接原因。Tī che 進前，復興時代有高尚 ê 人文主義

¹⁶ 懷清-懷真 ê 《越南詩人》(Thi nhân Việt Nam)，引用過--ê 參考冊，121 頁。

精神·已經恩准人 ē-tàng 意識 tiòh 本身 kap 神聖之間 ê 美麗 kap 力量。Tī 科學發展 kap 唯理主義精神面頭前·神權 ê 束縛 tī 唯理精神 kap 科學發展下底已經無像 khah 早 chiah 有效果。Tī 中世紀時期文化環境內底·kā 人 khng tī 一个穩定 ê 制度 kap 社會關係內底·慣勢有規範性 ê 契約文化。到現代時期了·歷史 ê 變故已經將人 ùi 這層穩定 ê 關係內底踢開。田庄文化 kap 對田野 ê 興趣·已經 táuh-táuh-á 讓位 hō̍ 街頭文化 kap 對都市 ê 趣味。Chit-má 個人 ê 主體是有自信又 koh 對歷史感覺不安。歷史 ê 運動 kap 西方新思想傳到越南·透過真 chē 無 kāng ê 方式 hông 接受: ùi 法國文化、中國新冊、koh 透過東遊運動(phong trào Đông du)做橋 ê 日本民主精神等等。除了西學 ê 知識份子以外·看有時勢 kap khah 入世 ê 儒學家 mā 是真 phah 拚 teh 紹介外國文化、思想 ê 人。In ê 目的是提 koân 知識、提升民智 kap 建立民主 ê 環境。《東洋雜誌》(*Đông Dương tạp chí*)、《中北新文》(*Trung Bắc tân văn*)、《南風雜誌》(*Nam Phong tạp chí*)、《知聞》(*Tri Tân*)、《青議》(*Thanh Nghị*)等 ê chia--ê 報紙有阮文永(Nguyễn Văn Vĩnh)、范瓊(Phạm Quỳnh)、潘魁、丁家楨(Đinh Gia Trinh)等人 ê 參與·對意識形態 ùi 中世紀轉變到現代 ê 新環境提出貢獻。

1.3.2.3. 市場經濟、都市化、出版 kap 報章雜誌 ê 角色

市場經濟因為資本主義來產生。Ùi 原理方面來看·市場經濟 m̄ 是資本主義 ē-tàng 獨占 ê 財產·是人類共同 ê 成就。市場經濟用家己 ê 方式來刺激藝術創作。Éng 過便 nā 講 tiòh 資本時代市場經濟 ê 時·Má-khek-su (Karl Marx)個人將資本主義看做是藝術 ê 敵人。有影·tng 資本家願意用真好 ê 利純 chha 家己 ām-kún-á ê 時·án-ne in 所創造出來 ê 資本主義的確真正變成藝術 ê 敵人。不而過·nā ùi 另外一個角度來看·一个健康 ê 市場經濟有刺激藝術多樣化發展 ê 能力。所 pái nā beh 研究市場 kap 文化之間關係 ê 時·必須 ài ùi 真 chē 角度落去進行觀察。市場經濟將文

學變做商品，作者 tī 內底是生產者(有兩種主要 ê 形式：家己創作 iah 是接訂單)，接受文學 tióh 是文化消費 ê 過程。市場經濟 mā phah 開文學市場，kā 文學創作變做是一項頭路，kā 作品 ê 價值轉換做金錢等 ê 貢獻。Che 是現代文學形成 ê 重要因素，現代文學 kap 傳統文學有 án-ne ê 差別。

文學 kap 文化 ê 市場已經出現，當然 bē-tàng 無講 tióh 出版 kap 報章雜誌。出版 kap 報章雜誌 m̄-nā 製造供應 ê 來源，koh 進一步刺激消費。另外一方面，tióh 是因為出版 kap 報章雜誌，ùi 拓展文學市場變做促進文學 ê 專業性，將文學活動變做是一種職業 ê 因素。Che 是前現代文學內面從來 m̄-bat 出現過 ê 狀況。

現代時期 mā kap 都市化有關係，文學內面 ê 都市感官變做是區分現代 kap 傳統文學 ê 標準。Tī 中世紀時期，都市大部分 lóng 是行政、政治 ê 中心；nā beh 做生意、買賣，一般是設 tī 市鄉鎮等 ê 範圍無 tióh 是服務文化、政治中心。Che 是村民自我 tè 倒市民自我 ê 時代。農業文明 ê 產品，傳統文學主要是 tòe 田庄文化 teh 行，chit-má tī 現代時期，工業文明扮演主導 ê 角色，當然 mā 會 tòe leh 都市 kap 都市化。事實上，因為貨物經濟 ê puh-ín kap 發展，市民 ê 因素 kap 金錢 ê 角色已經 bat tī 真 chē 中世紀作家 ê 作品內底提起--過。阮攸看出這個問題出現 tī 傑作《金雲翹傳》內底。但是 tī 中世紀文學內底，對都市 kap 市場經濟 ê 意識 lóng 是停留 tī 個人 ê 程度。Kan-taⁿ tī 現代社會下底 chiah chiāⁿ 做普遍 ê 意識。Tī 越南文學內底，siōng 明顯 ê 都市感官出現 tī 武重鳳(Vũ Trọng Phụng) ê 創作內面，伊寫一系列 ê 報導文學，特別是《紅蓮》(Sớ đỏ)。Nā beh 選一位 ē-tàng 代表越南現代文化都市感官 siōng 厚 ê 作家，án-ne 一定是武重鳳無別人。因為 tī 越南河內二十世紀初期，都市化環境熱 phut-phut、燒滾滾 teh 進行 ê 時，伊是直接體驗、見證 kap 書寫 ê 人。

Tī 對抗法國 kap 美國這兩 pái 抗戰當中，越南北部無存在所謂 ê 市